

hex



80 Joer Befreiung 80 ans de libération

Malerarbeiten
fugenlose Bäder



exklusive Designmöbel



Licht- &
Spanndecken

Vorhänge
Teppiche

Treppenrenovierung



Holzböden

layout © marc.wilmesdesign.lu
bilder © brin&compagn, bielefelder werktätten, coparal icons

Ihr Plan. Unser Know-how.



«mat zwee 'L' a mat zwee 'P' zu Jonglënster an op Phillipps.lu»

Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung | Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Elektroinstallationen | Licht- & Spanndecken | Photovoltaik | Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore
Gardinen & Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom | 7, rue de Godbrange L-6118 Junglinster | T. 42 64 95-1

VORWORT / PRÉFACE

Zesammen erënneren – Zesammen no vir kucken

Se souvenir ensemble, regarder ensemble vers l'avenir.



© Charel Weiler

An der aktueller Ausgab vum hex Magasinn erënneren mir eis un déi donkelst Zäit aus eiser gemeinsamer Geschicht.

An dësem Joer feiere mir den 80. Joresdag vun der Befreiung duerch déi alliiert Truppen am September 1944. D'Land an deem mir friddlech zesammen liewen existéiert nëmmen opgrond vum Courage, vum Engagement a vun der Afferbereetschaft vun den alliierten Zaldoten.

Et ass eis Pflicht, fir d'Erënnerung un déi, déi sech fir d'Fräiheet vun eiser Natioun

agesat hunn, oprechtzeerhalen a sécherzestellen, datt eist Vollek ni méi esou Epreuvë muss erliewen.

Fir dës Feierlechkeete sinn eng ganz Rei Aktivitéiten an der Nordstad geplangt. Méi dozou fann dir an der Coverstory vun dëser Ausgab.

D'Nordstad ass beméit hir Awunner bei neie Projete mat anzubannen. Dofir sinn ech als Buergermeeschter vun Dikrich houfreg dass mir bei der Neigestaltung vun der Foussgängerzon mam Projet #NeiDikrich souvill intresséiert Bierger konnte begrëssen. Zesammen mat Iech féiere mir dëse Prozess weider.

Een anert Thema un deem mir als Nordstad intensiv schaffen, ass de Projet Liewensmëttelpunkt. Mam Zil déi lokal, regional a saisonal Produite méi visibel ze maache gëtt un engem Konzept geschafft fir lokal Epicerien ze etabléieren. Op der Foire Agricole konnt een um Stand vun der Nordstad 3 Cocktails, mat Produiten aus der direkter Noperschaft, schmaachen. Kuckt Iech d'Rezepten un a probéiert se doheem nozemaachen. Lokal schmaacht.

Charel Weiler

Buergermeeschter vun Dikrich

Dans la présente édition du magazine hex, nous nous souvenons de la période la plus sombre de notre histoire.

Cette année, nous célébrons le 80^e anniversaire de la libération par les troupes alliées en septembre 1944. Le pays dans lequel nous vivons aujourd'hui, existe grâce au courage, à l'engagement et au sacrifice des soldats alliés.

Il est de notre devoir d'entretenir la mémoire de ceux qui se sont battus pour la liberté de notre nation et de veiller à ce que notre peuple n'ait pas à revivre de telles épreuves.

À l'occasion de ces festivités, toute une série d'activités sont prévues dans la Nordstad. Vous trouverez toutes les informations dans cette édition.

La Nordstad s'efforce d'impliquer ses habitants dans les nouveaux projets. C'est pourquoi, en tant que maire de Diekirch, je suis heureux d'avoir observé autant d'intérêt auprès des habitants concernant le réaménagement de la zone piétonne avec le projet #NeiDikrich.

Un autre sujet sur lequel nous collaborons étroitement avec la Nordstad est le projet Liewensmëttelpunkt. Dans l'intention de rendre les produits locaux, régionaux et de saison plus accessibles, nous travaillons sur un concept d'épiceries locales.

Charel Weiler

Bourgmestre de Diekirch

Impressum
Édité par SAN s.à.r.l.
pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

SAN
CREATIVE STUDIO



Syndicat intercommunal Nordstad
20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300
www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu

Mise en page :
SAN – Creative Studio
Tél. : (+352) 28 11 42-1
www.san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire :
SAN – Creative Studio
Tél. : (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
Christian Lamy

Tirage
13.500 exemplaires

© 2024 Nordstad Magasinn hex. Tous droits réservés. Sauf mention contraire, les droits d'auteur sont détenus par le Syndicat Intercommunal Nordstad. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Syndicat Intercommunal Nordstad.

DÄIN ASAZ. FIR EIS ALL. KOMM BEI EIS.

WWW.ARMEE.LU



LËTZEBUERGER ARMÉI

INHALT / SOMMAIRE

#39 – Herbst 2024 / Automne 2024

06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

20 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

32 **#nordstad**

Dein Foto im hex-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

48 **E Gudden**

Perlhuhnbrust mit Risotto
und Herbstgemüse
Suprême de pintade au risotto
et légumes d'automne

50 **Green Corner**

Elektromobilität
Mobilité électrique

30 Jahre im Dienst
des Naturschutzes (SIDEN)
Depuis 30 ans au service
de la nature (SIDEN)

56 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

60 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

68 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



© MNHM / Coll. Colas Felten

22

Coverstory

„80 Joer Liberatioun“
80 ans de libération

© Brainplug

Liewensméttelpunkt 44

Name für neuen Cocktail gesucht
Le nouveau cocktail recherche un nom



© Christian Lamy



Nordstad Liewen 34

Ein Ort der Begegnung und Toleranz
Un lieu de rencontre et de tolérance

Drei Künstler, eine gemeinsame Passion
Trois artistes, une passion commune

„Ich möchte einfach nur zufrieden sein!“
« Je veux simplement être satisfaite ! »

Kompakt

Text: Laura Tomassini

FC Etzella: Buvette Style reloaded

Acht Mauern, 95 Quadratmeter und eine ganze Menge Farbe, dies ist das Resultat von drei Wochen intensiver Pinsel- und Rollenarbeit seitens der Künstlerin Rafaela Bermont. Die aus Brasilien stammende und im Ettelbrücker *Hariko* tätige Künstlerin wurde von der Gemeinde beauftragt, die Buvette des *FC Etzella* umzugestalten und verzauberte diese in ein Gesamtwerk, welches den Charakter des Clubs perfekt widerspiegelt. Eine Challenge für Rafaela Bermont, die sonst eher kleinere Murals anfertigt und im *Hariko* unterschiedliche Kunstformen lehrt. Das Graffiti ist nun ein echter Hingucker, der Spieler/innen, Fans und Passanten erfreuen dürfte.

FC Etzella Ettelbruck
Rue du Deich, L-9012 Ettelbück



© SAN – Creative Studio

Neue Leitung beim Camping Gritt

Es ist die erste Saison, die Sylvana Jansen und ihr Mann als Manager des *Camping Gritt* in Ingeldorf verbringen. Es ist bereits der vierte Campingplatz, den das Paar leitet, die 137 Stellplätze inklusive zwei Sanitäranlagen, Restaurant und Kinderspielplatz sind demnach in guten Händen. Bei der Infrastruktur hat sich nichts geändert, dafür aber die Öffnungszeiten des Restaurants sowie sein Angebot, was vor allem Passant/innen und Familien aus der Gegend freuen dürfte. Zuvor erst ab 14 Uhr, nun schon ab 8:30 Uhr empfängt das Restaurant des Campings seine Gäste nunmehr fürs Frühstück, Mittagessen, Kaffee und Drinks am Nachmittag sowie Abendessen, demnach können auch Spaziergänger/innen und Radfahrer/innen hier eine Pause genießen.

Mehr Infos unter www.campinggritt.lu.

Camping Gritt
Um Gritt, L-9161 Ingeldorf



© Camping Gitt

Willkommen im Imani House!

Workshops für junge Frauen ab 16, Diskussionsrunden, Fotoshootings, einfach ein Ort zum Chillen: Das Konzept von *Imani House* ist so vielfältig wie seine zukünftigen Besucher/innen, die sich ab 2025 für kreative Ateliers und Gruppenprojekte in Ettelbrück einfinden dürfen. Gründerin Marlee Dos Reis widmet ihr „Haus“ dem Thema „female empowerment“ (siehe *hex* #32), und will jungen Frauen und Mädchen einen Ort bieten, an dem jede/r sich willkommen fühlt und das eigene Potenzial erforschen darf. Im Agenda von *Imani House* stehen dabei die Events jeden Monat unter einem anderen Titel, die sich alle um die Themen mentale Gesundheit, Lebensziele, Wohlbefinden und Austausch drehen.

Alle Infos findet ihr auf [Instagram/imani_house_](https://www.instagram.com/imani_house_)

Imani House
92, Grand-Rue, L-9051 Ettelbrück



© Marlee Dos Reis



© Laura Tomassini

Food and Drinks in der Brasserie Kaell

Es ist gemütlich, modern und schick zugleich, aber auch typisch Luxemburgisch: Die *Brasserie Kaell* empfängt seit dem 25. Juni seine Gäste in Ettelbrück. Mit bis zu 80 Sitzplätzen im Inneren und weiteren 60 auf der Terrasse lädt das Restaurant-Bistro der Gruppe *Concept+Partners* zum chilligen Lunch oder Abendessen ein, man kann hier aber auch einfach einen Drink genießen. Von traditioneller „Feierstengszalot“ bis hin zum *Kaell Burger* gibt es auf der Karte eine Vielzahl leckerer Gerichte zu empfehlen, mittags auch in Form eines „Plat du jour“. Für die Zukunft plant das elfköpfige Team um Manager Fernando Ribeiro spezielle Abende, etwa Bingo oder Karaoke, je nachdem, wie sich die Kundschaft entwickelt.

Brasserie Kaell
18A, rue de Welscheid, L-9090 Warken
DI–DO & SO von 11 bis 24 Uhr
FR von 11 bis 1 Uhr, SA von 15 bis 1 Uhr

Alles fürs Zuhause mit Wohlfühlfaktor bei Kito

Seit Mitte Mai ziert das äußere Ende der Ettelbrücker Geschäftsstraße ein neues Geschäft. Dort, wo einst Elektro- und Haushaltswaren verkauft wurden, bietet *Kito* nun alles für Küche und Interieur. Von Porzellan, Essgeschirr und Töpfen bekannter Marken wie *Villeroy&Boch* oder *Le Creuset*, über handgefertigte Wohntextilien aus kleiner Manufaktur bis hin zu Einzeldesigns in Form von speziellen Leuchten oder Dekoartikeln: wer Veroniques Laden betritt, findet alles, was man zum Wohlfühlen braucht. *Kito* steht dabei sowohl für ein ansprechendes Design, als auch für Top-Qualität und den richtigen Mix aus Klassikern der Küche und Accessoires mit einem Twist. Wer also noch ein außergewöhnliches Geschenk oder einfach etwas Praktisches für zuhause braucht, ist hier genau richtig.

Kito
1, Rue Prince Henri, L-9047 Ettelbrück
DI–SA von 9:30 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr (SA nur bis 17 Uhr)

© Laura Tomassini



© Ville d'Ettelbruck

Flux jetzt auch in Ettelbrück

500 gratis Burger, ein Riesen-Andrang an Leuten, Preise im Wert von 3.000 €: *Flux* startete in Ettelbrück direkt mit einem Knall, denn im zweiten Burger-Laden von Greg Reinertz gibt es mehr als „nur“ Burger. Nachdem das 2017 eröffnete *Flux* in Hierheck sich bereits großer Beliebtheit erfreute, dürfen Fast Food Liebhaber/innen nun ebenfalls in Ettelbrück schlemmen. Im Restaurant mit Murals von Luxemburger Graffiti-Künstlern wie Raphael Gindt oder Daniel Mac Lloyd gibt es dabei kein Standard-Menü, sondern monatlich neue Kreationen. Ein Highlight: die Burger mit „Naturschutzfleisch“ zertifiziertem Luxemburger Angus Beef in Zusammenarbeit mit lokalen Bauernhöfen – da will man doch glatt einen probieren.

Mehr Infos unter www.fluxburgers.lu und [Facebook/FLUX](https://www.facebook.com/FLUX)

Flux
107, Grand-Rue, L-9051 Ettelbrück
MO–SO von 11 bis 15 Uhr und von 18 bis 22 Uhr





Text: Laura Tomassini | Fotos: Gemeng Schieren

Mehr Platz für Petanque und Fußgänger/innen

Am 7. Juni durfte die Gemeinde Schieren den lang ersehnten neuen Boulodrome einweihen. Seit 2012 existiert der Petanque-Verein *Schierener Bullemettien*, welcher heute 160 Mitglieder zählt. Bislang mussten die Spieler/innen sich stets auf kleinen Feldern im Dorf treffen, im Winter musste der Verein dann in eine Scheune ausweichen. Nachdem ein erstes Projekt mit nationalem und regionalem Charakter aufgrund von Budget- und Standortfragen nicht realisierbar war, wurde nun eine neue, etwas kleinere, aber nicht weniger willkommene Version eingeweiht.

Fünf Bahnen, verteilt auf 19x19 Meter, unter einem Dach mit einer Höhe von 7,5 Metern, so lautet die Bilanz des Projektes, welches von der Gemeinde sowie dem Sportministerium cofinanziert wurde. Die Idee: die Petanque-Saison um ein paar Monate zu verlängern, aber auch Privatleuten und anderen Vereinen die Möglichkeit zu geben, das Boulodrome für ihre Events zu nutzen.

Schieren freut sich daneben ebenfalls über die neue Unterführung, die seit Ende 2023 die Nationalstraße 7 mit den auf der anderen Seite der Gleisen gelegenen Sportstätten verbindet. Bereits 2021 hatten die Arbeiten für den neuen Passanten-Tunnel begonnen. Anfang des Jahres konnte der Unterführung nun mit einer hübschen Begrünung der letzte Schliff verliehen werden. Der 40 Meter lange und vier Meter breite Tunnel ersetzt den ehemaligen Bahnstrecken-Übergang am Ende der Impasse Bourkel, welcher von der Gemeinde als Gefahrenstelle identifiziert und somit geschlossen wurde. Der Tunnel ist also nicht nur sicherer, sondern bietet auch eine direkte Verbindung zu den Sportanlagen, dem nationalen Fahrradweg sowie dem Bistro *Beim Décken*.

Plus d'espace pour la pétanque et les piétons

Le 7 juin, la commune de Schieren a eu le plaisir d'inaugurer le nouveau boulodrome tant attendu. L'association de pétanque *Schierener Bullemettien* existe depuis 2012 et compte aujourd'hui 160 membres. Jusqu'à présent, les joueurs et joueuses jouaient sur des petits terrains et devaient se déplacer dans une grange en hiver. Un premier projet n'ayant pas pu être réalisé, une nouvelle version, un peu plus petite mais tout aussi attendue, vient d'être inaugurée.

Cinq pistes réparties sur 19x19 mètres, sous un toit d'une hauteur de 7,5 mètres, tel est le bilan du projet cofinancé par la commune ainsi que par le ministère des Sports. L'idée est de prolonger la saison de pétanque et de permettre aux particuliers et autres associations d'utiliser le boulodrome pour leurs événements.

Schieren se réjouit également du nouveau passage souterrain qui, depuis fin 2023, relie la N7 aux installations sportives situées de l'autre côté des voies. Les travaux du nouveau tunnel pour les passants avaient déjà commencé en 2021. Le tunnel de 40 mètres de long et de quatre mètres de large est plus sûr et il offre une liaison directe vers les installations sportives, la piste cyclable nationale ainsi que le bistrot *Beim Décken*.



20 Jahre CIGR Nordstad

Seit 2004 in der Nordstad aktiv, erfreut sich das *Centre d'Initiative et de Gestion Régional*, kurz *CIGR*, 20 Jahre später einer außerordentlich positiven Bilanz. In den Gemeinden Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen-Sauer, Mertzig sowie Schieren konnten zwischen 2004 und 2024 insgesamt 78 *CIGR*-Begünstigte einen Platz auf dem ersten Arbeitsmarkt finden, 46 Praktikumsverträge unterschrieben werden und 22.321 Fahrräder über den Dienst *Rent A Bike* vermietet werden.

Das *CIGR*, unterstützt von den jeweiligen Gemeinden sowie dem Arbeitsministerium, feiert also nicht nur seinen 20. Geburtstag, sondern vor allem den Erfolg seiner Dienste, die den Bürger/innen und Tourist/innen der Region interessante Angebote liefern, vor allem aber Menschen helfen, wieder einen Platz in der Gesellschaft zu finden, sei es durch eine zweite Chance auf dem Arbeitsmarkt, die Vermittlung von Praktikums- und Ausbildungsstellen oder einfach durch die Anlaufstelle, die das *CIGR* ihnen bietet.

Insgesamt bietet die Abteilung Nordstad vier unterschiedliche Dienste an: den Nachbarschaftsdienst *Ærdwiermecher*, der Menschen ab 60 oder Hilfsbedürftige bei kleinen Arbeiten in und ums Haus unterstützt, den Umweltdienst, der sich zusammen mit den technischen Diensten der Gemeinden um den Unterhalt sowie kleine Bauarbeiten auf Gemeindeneiveau kümmert, den *Rent A Bike Diekirch*, einem Fahrrad- und E-Bike Verleih für Bürger/innen und Tourist/innen, sowie dem Gemeinschaftsgarten *Kalendula*, an dem sich nicht nur die Grundschulkinder und Bewohner/innen des Pflegeheims *Sacré-Coeur* erfreuen.

CIGR Nordstad

27 Rue Jean l'Aveugle, L-9208 Diekirch

Text: Laura Tomassini | Foto: SAN – Creative Studio



Les 20 ans du CIGR Nordstad

Actif depuis 2004 dans la Nordstad, le *Centre d'Initiative et de Gestion Régional*, ou *CIGR*, se réjouit d'un bilan extrêmement positif après 20 ans. Dans les communes de Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Mertzig et Schieren, 78 bénéficiaires du *CIGR* ont trouvé une place sur le marché du travail primaire entre 2004 et 2024, 46 contrats de stage ont été signés et 22.321 vélos ont été loués via le service *Rent A Bike*.

Au total, le département Nordstad propose quatre services différents. Il y a le service de proximité *Ærdwiermecher*, qui aide les personnes de plus de 60 ans ou les personnes ayant besoin d'aide à effectuer de petits travaux dans et autour de leur maison. Le service Environnement s'occupe, en collaboration avec les services techniques des communes, de l'entretien et des petits travaux de construction au niveau communal. *Rent A Bike Diekirch* est un service de location de vélos musculaires et électriques pour les citoyens et les touristes, et le jardin communautaire *Kalendula*, fait non seulement le bonheur des enfants de l'école primaire et des résidents de la maison de repos *Sacré-Coeur*, mais est aussi accessible au grand public.

Plus d'informations sur www.cigr-nordstad.lu.

CIGR Nordstad

27 Rue Jean l'Aveugle, L-9208 Diekirch

Volvo Diekirch wechselt zu Scandia Volvo Diekirch

Es ist Zeit für ein neues Kapitel, *Autopolis Volvo Diekirch* wird zu *Scandia Volvo Diekirch*. Seit 1995 war *Autopolis Volvo* in Luxemburg präsent, nun wurde der Autohändler vom Lütticher Unternehmer Vincent Fonzé aufgekauft und geht somit neue Wege. Seit Juni gehören die beiden Standorte in Bonneweg und auf Fridhaff in Diekirch zum *Groupe Automobile Mobicore*, an dessen Spitze Fonzé steht. Mit der Expansion nach Luxemburg will der Händler die Innovationen und Vorteile von Volvo auch über die Grenzen Belgiens hinaus bekannt machen. Obwohl die Marke ursprünglich geplant hatte, bis 2030 nur noch Elektroautos zu produzieren, bewertet sie derzeit ihre Strategie neu, um mit den Entwicklungen auf dem Markt Schritt zu halten.

Auf Fridhaff ändert sich außer dem Namen und den angebotenen Modellen demnach nicht viel, denn die rund 1.500 Quadratmeter Verkaufs- und Atelierfläche werden weiterhin von den bestehenden Teams im modernen Showroom betrieben. Neben neusten Modellen der Marke werden ebenfalls die Gebrauchtwagen der *Volvo Selekt* Sparte angeboten. In der Werkstatt können Wartungs-, Reparatur- und Karosseriearbeiten durchgeführt werden, die 30-köpfige Mannschaft berät aber auch gerne zu Leasing- und Finanzierungsmöglichkeiten, denn High-End-Service wird bei *Volvo* großgeschrieben.

Text: Laura Tomassini | Fotos: Scandia Volvo Diekirch



Volvo Diekirch devient Scandia Volvo Diekirch

Il est temps de tourner la page, c'est ainsi qu'*Autopolis Volvo Diekirch* devient *Scandia Volvo Diekirch*. Présent au Luxembourg depuis 1995, *Autopolis Volvo* a été racheté par l'entrepreneur liégeois Vincent Fonzé. Depuis juin, les deux sites de Bonneweg et du Fridhaff à Diekirch font partie du *Groupe Automobile Mobicore*, à la tête duquel se trouve Fonzé. Avec son expansion au Luxembourg, il souhaite promouvoir les innovations et les avantages de *Volvo* au-delà des frontières belges. Bien que la marque ait initialement prévu de produire uniquement des voitures électriques d'ici 2030, elle réévalue actuellement sa stratégie pour rester à l'avant-garde des évolutions du marché.

Au Fridhaff, à part le nom et les modèles proposés, peu de choses changent, les 1.500 mètres carrés de surface de vente et d'atelier continueront à être exploités par les équipes existantes dans leur showroom moderne. Ils proposent, outre les derniers modèles de la marque, les voitures d'occasion de la branche *Volvo Selekt*. L'atelier permet d'effectuer des travaux d'entretien, de réparation et de carrosserie. L'équipe de 30 personnes conseille aussi volontiers sur les possibilités de leasing et de financement et vous proposent le service de qualité haut de gamme *Volvo*.

V O L V O

Volvo XC60 Plug-in Hybrid Black Edition

La performance pour
ce qui compte le plus.



24 - 32 g CO₂/KM
Emissions WLTP

1,0 - 1,4 l/100 KM
Consommation de carburant WLTP

18,8 - 20,9 kWh/100 KM
Consommation d'énergie électrique WLTP

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité et aux infos environnementales.

Scandia

Scandia Luxembourg
Route de Thionville 184
L-2610 Luxembourg
www.scandia.lu

Scandia Diekirch
9-11 Fridhaff
L-9379 Diekirch
tél : 812499

BOOK YOUR
TEST DRIVE





Text: Laura Tomassini | Illustration: Ville de Diekirch

Bürgerpartizipation für ein #NeiDikrich

Am 25. Juni durften die Bürger/innen der Gemeinde Diekirch auf ein Neues an den Plänen für eine Umgestaltung des Zentrums ihrer Stadt mitwirken. Das Projekt #NeiDikrich betitelt eine Reihe an Workshops und Events, die ganz unter dem Motto der Bürger/innenbeteiligung stehen. Bereits Ende April organisierte die Gemeinde eine Infoveranstaltung für Interessierte, gefolgt von Spaziergängen durch die wichtigsten Standpunkte der Stadt. Das Ziel: die Erneuerung und Modernisierung von Diekirch mithilfe all jener, die dort leben und arbeiten. Das recenteste Treffen in der *Al Seeërei* richtete sich gezielt an Geschäftsleute, von denen rund 35 auch präsent waren, somit war das Atelier das bisher meistbesuchte dieser Reihe. Ein Mix aus traditionellen und jungen Betrieben, Vertreter/innen des Horeca-Sektors sowie Mitgliedern des Diekircher Geschäftsverband tauschten sich in unterschiedlichen Gruppen zum Thema Neugestaltung des Zentrums aus.

Nach einer Stunde Brainstorming wurden die verschiedenen Ideen präsentiert und die Anwesenden konnten für ihre Favoriten abstimmen. Das Resultat: die Diekircher Geschäftswelt will mehr Grünflächen, unterirdische Müllcontainer, eine stärkere Polizei- und Streetworker-Präsenz, ein Parkleitsystem sowie eine allgemeine Verschönerung öffentlicher Räume, sei es durch Spielanlagen für Kinder oder aber ein besseres Design für Straßen und Fassaden. Der Workshop wurde vom Architektenbüro *WW+* moderiert, welches die Resultate aller #NeiDikrich Events auswerten und Ende des Jahres vorstellen wird. Auf Basis dieser schreibt die Gemeinde anschließend einen Wettbewerb aus, für den sich Architekt/innen und Urbanist/innen melden können, um ihre Ideen ab 2027 in der Gemeinde umzusetzen.

Participation citoyenne pour un #NeiDikrich

Le 25 juin, les citoyens de la commune de Diekirch ont pu participer une nouvelle fois aux plans de réaménagement du centre de leur ville. Le projet #NeiDikrich s'organise autour d'une série d'ateliers et d'événements entièrement placés sous le signe de la participation citoyenne. L'objectif : la rénovation et la modernisation de Diekirch avec l'aide de tous ceux qui y vivent et y travaillent. La rencontre la plus récente à la *Al Seeërei* s'adressait spécifiquement aux commerçants, dont environ 35 étaient présents, ce qui en fait l'atelier le plus fréquenté de la série.

Après une heure de brainstorming, les différentes idées ont été présentées et les personnes présentes ont pu voter pour leurs préférées. Résultat : les commerçants de Diekirch veulent plus d'espaces verts, des poubelles souterraines, une présence accrue de la police et des travailleurs de rue, un système de guidage pour les parkings ainsi qu'un embellissement général des espaces publics. L'atelier a été animé par le bureau d'architectes *WW+*, qui évaluera les résultats de tous les événements #NeiDikrich et les présentera à la fin de l'année. Sur la base de ces derniers, la commune lancera ensuite un concours auquel les architectes et les urbanistes pourront s'inscrire afin de mettre en œuvre leurs idées dans la commune à partir de 2027.



IMMOBILIÈRE



VENTE · ESTIMATION · LOCATION

13, Grand-Rue · L-9240 Diekirch
9, Kapellestrooss · L-9780 Wintrange
t: +352 / 28 83 69-1 · info@immoleo.lu

www.immoleo.lu

À VENDRE



BETTENDORF
Appartement-Penthouse
125 m², 3 chambres
845.000 €*
Ref. leo20240116



ETTELBRUCK
Appartement
100 m², 2 chambres
598.000 €*
Ref. leo20240801



SCHIEREN
Appartement
110 m², 3 chambres
699.000 €*
Ref. leo20240516



ETTELBRUCK
Appartement
85 m², 2 chambres
580.000 €*
Ref. leo20240423



Text: Laura Tomassini | Illustration: Danielle Goergen

Ein neuer „Vorplatz“ für die Däichhal

Es ist vielen wohl bereits aufgefallen: auf dem Platz vor der Ettelbrücker *Däichhal* tut sich etwas. Die Idee: weg mit dem provisorischen Parkplatz hin mit einem ansprechenden Park, der die Besucher/innen und Passant/innen zum Verweilen einlädt. 100 Bäume sollen hier Platz finden, daneben Blumenwiesen sowie Bänke, auf denen Passanten auch mal Zeit verbringen können. Der Eingang erhält einen Look à la Allee, zu den Seiten hin werden Behindertenparkplätze sowie Haltemöglichkeiten für Shuttles bei größeren Events eingerichtet. Insgesamt soll der Zugang zur *Däichhal* zugänglicher werden.

Die Neugestaltung des Platzes gliedert sich in einen europäischen Rahmen, denn das Projekt gehört zur Initiative *Cool Neighbourhoods* von *Interreg*, einer Gemeinschaftsinitiative des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, die der Überhitzung im urbanen Raum entgegenwirken soll. Auch vom Umweltministerium gab es für Ettelbrück einen Zuschuss, denn der Platz soll als „Best Practice“ Beispiel für mehr Grünflächen in Städten dienen. Für Kinder ist zwar kein Spielplatz, dafür aber ein Fahrrad-Übungs Gelände direkt neben dem Park vorgesehen, der sich an die bestehende Radpiste gliedern soll. Die Gemeinde plant, den Großteil der Arbeiten bis Spätherbst fertigzustellen, damit alles bereit ist für die *LUGA – Luxembourg Urban Garden* im Mai 2025.

Une nouvelle place devant la Däichhal

Beaucoup l'ont sans doute déjà remarqué : il se passe quelque chose sur la place devant la *Däichhal* d'Ettelbruck. L'idée est de remplacer le parking provisoire par un parc agréable qui invite les visiteurs et les passants à s'attarder. Il y aura 100 arbres, des espaces verts fleuris et des bancs sur lesquels les passants pourront passer du temps. Des places de parking pour handicapés seront aménagées sur les côtés ainsi que des possibilités d'arrêt pour les navettes lors de grands événements. Dans l'ensemble, l'accès à la *Däichhal* deviendra plus accessible.

Le réaménagement de la place est organisé dans un cadre européen, puisque le projet fait partie de l'initiative *Cool Neighbourhoods d'Interreg*, une initiative communautaire du *Fonds européen de développement régional* qui vise à lutter contre la surchauffe dans les zones urbaines. Le ministère de l'Environnement a également accordé une subvention à Ettelbruck, car la place servira d'exemple de bonne pratique pour davantage d'espaces verts dans les villes. Un jardin de circulation pour les enfants est prévu juste à côté du parc. La commune prévoit d'achever la majeure partie des travaux d'ici la fin de l'automne, afin que tout soit prêt pour la *LUGA – Luxembourg Urban Garden* en mai 2025.

EWA offre une large gamme de services de soutien aux entreprises, aux indépendants ou aux personnes privées.

- 📊 Expertise comptable
- 👤 Expertise RH
- 📋 Conseil et assistance
- 🔍 Commissariat aux comptes

53, avenue J. F. Kennedy
L-9053 Ettelbruck
T: (+352) 81 62 20-1
F: (+352) 81 84 20
ewa@ewa.lu

www.ewa.lu

conservatoire du nord +

Conservatoire du Nord

MUSIQUE • DANSE • THÉÂTRE

RENTRÉE 2024-2025

Nach e puer fräi Plazen!
Encore quelques places disponibles!

»  »

Inscriptions sur : www.cmnord.lu



Text: Laura Tomassini | Foto: David Ghisa

Une nouvelle direction artistique au CAPE

Depuis le 1^{er} juillet, le *Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck* a une nouvelle direction. Ana Maria Tzekov, Viennoise d'origine, s'installe au CAPE, car son prédécesseur Carl Adalsteinsson a accepté un poste au ministère de la Culture. Cela fait déjà six ans que Tzekov est établie au Luxembourg, jusqu'à présent en tant que Manager Education & Orchestra Academy à la *Philharmonie*, où elle s'occupait surtout de projets pour les enfants et les jeunes. Tzekov souhaite désormais intégrer davantage les formats innovants et participatifs dans le programme du CAPE.

Le programme de la saison prochaine ayant encore été rédigé par son prédécesseur, la nouvelle directrice artistique a maintenant pour tâche de le mettre en œuvre avec son équipe et de planifier la saison 2025/26. « *Je veux assurer la continuité du CAPE avec son offre pluridisciplinaire, mais aussi poser de nouveaux jalons* », révèle Tzekov. Dans l'esprit de la médiation culturelle, elle souhaite miser encore plus sur les projets communautaires et la participation et de les établir à long terme comme une véritable branche du CAPE.

Eine neue künstlerische Leitung im CAPE

Seit 1. Juli hat das *Centre des Arts Pluriels Ettelbruck* eine neue Spitze. Mit Ana Maria Tzekov zieht eine gebürtige Wienerin ins Kulturzentrum nach Ettelbrück, denn ihr Vorgänger Carl Adalsteinsson wechselt zum Kulturministerium. Bereits sechs Jahre ist Tzekov in Luxemburg ansässig, bis dato als Manager Education & Orchestra Academy in der *Philharmonie*, wo sie sich vor allem um Projekte für Kinder und Jugendliche kümmerte. Innovative und partizipative Formate will Tzekov, die im Besitz eines *Master of Arts and Culture Management* sowie eines *Master of Business Administration* ist, nun ebenfalls noch mehr ins Programm des CAPE integrieren.

Jenes für die nächste Saison stammt dabei noch aus der Feder ihres Vorgängers, die neue künstlerische Leiterin hat nun die Aufgabe, dieses mit ihrem Team umzusetzen sowie die Saison 2025/26 zu planen. „*Ich will die Kontinuität des CAPE mit seinem pluridisziplinärem Angebot sichern, aber auch neue Akzente setzen*“, verrät Tzekov. Im Sinne der Kulturvermittlung ist es der Wunsch der neuen Direktorin, noch mehr auf Community Projekte und Partizipation zu setzen und diese langfristig als wahre Sparte im CAPE zu etablieren.

2025 feiert das Kulturzentrum ebenfalls 25-jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass kündigt Tzekov ein besonders feierliches Programm mit Geburtstagscharakter an, welches sowohl eine festliche Eröffnung als auch punktuelle Highlights im Laufe des Jahres beinhalten wird. Eine Publikumsevaluierung soll dem CAPE-Team dabei helfen, die Vision des Hauses neu zu definieren, um die bisher geleistete Arbeit komplett durch ein verbessertes Nutzerlebnis sowie zusätzliche Richtungen zu erweitern.

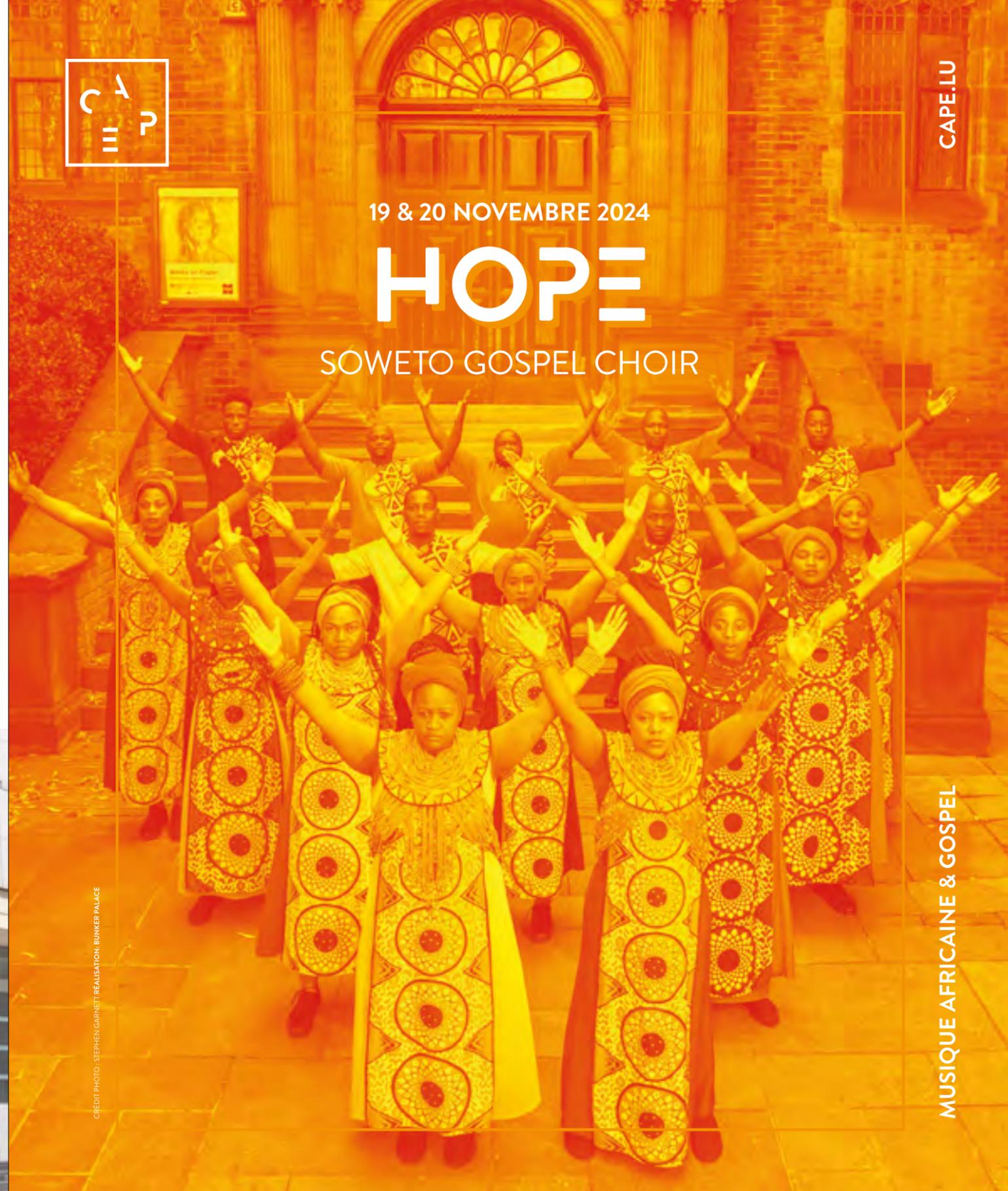
© SAN – Creative Studio



19 & 20 NOVEMBRE 2024

HOPE

SOWETO GOSPEL CHOIR



CREDIT PHOTO: STEPHEN GARNETT / REALISATION: BUNKER PALACE

CAPE.LU

MUSIQUE AFRICAINE & GOSPEL

Experience EHTL: Schüler zeigen ihr Können

Ab Oktober 2024 öffnet das Ausbildungsrestaurant der *École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg* wieder seine Türen in seinem Hauptgebäude in Diekirch, 19, rue Joseph Merten.

Experience EHTL ist ein Lehrrestaurant, das den Schülern die Möglichkeit bietet, ihre im Unterricht erworbenen Kenntnisse in den Bereichen Kochen, Backen und Service mit externen Kunden anzuwenden. Damit werden zwei Ziele verfolgt: Den Jugendlichen soll eine konkrete Möglichkeit geboten werden, den Rhythmus und die Anforderungen der gastronomischen Berufswelt kennenzulernen, und den Kunden soll die Möglichkeit geboten werden, sich ein Bild von der Qualität der an der *EHTL* angebotenen Ausbildungen zu machen.

Dieses Restaurant, das nicht auf Volumen und Umsatz ausgerichtet ist, will in keiner Weise mit anderen Restaurants konkurrieren. Es ist jedes Jahr ein großer Erfolg bei den Besuchern.

Neu: Wenn Sie das *EHTL Experience Package* buchen, erhalten Sie nach dem Mittagessen eine ca. 20-30-minütige Führung durch die Koch- und Konditoreiwerkstätten der Schule sowie ein kleines Souvenir.

Entdecken Sie jede Woche ein neues gastronomisches Angebot auf: www.ehtl.lu

EHTL

19, rue Joseph Merten, L-9257 Diekirch
DI-DO mittags, außer in den Schulferien.
Reservierungen: 80 87 91 oder durch Scannen des QR-Codes
Parkplätze sind auf dem Gelände vorhanden.

Text und Foto: EHTL



Reservieren Sie
Ihren Tisch!
Réservez votre
table !

Experience EHTL : Les élèves montrent leurs compétences

À partir d'octobre 2024, le restaurant d'application de l'*École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg* ouvrira ses portes au sein de son établissement principal situé à Diekirch, 19, rue Joseph Merten.

Appelé *Experience EHTL*, le restaurant d'application permet aux élèves de partager leur savoir-faire acquis pendant leurs cours, en matière de cuisine, de pâtisserie et de service à des clients externes. L'objectif est double ; donner une possibilité concrète aux jeunes pour découvrir le rythme et les contraintes du monde professionnel de la gastronomie et permettre aux clients de se faire une idée du produit éducatif des formations dispensées à l'*EHTL*.

Ce restaurant qui n'a pas vocation à faire du volume et du chiffre d'affaire ne se veut aucunement concurrentiel avec les autres restaurants. Il rencontre chaque année un vif succès auprès du public.

Nouveauté : En réservant le package *Experience EHTL*, vous bénéficierez d'une visite des ateliers de cuisine et de pâtisserie de l'école après le déjeuner, d'une durée de 20-30 minutes environ ainsi que d'un petit souvenir.

Découvrez chaque semaine une nouvelle proposition gastronomique sur : www.ehtl.lu

EHTL

19, rue Joseph Merten, L-9257 Diekirch
MA-JE à midi, sauf vacances scolaires.
Réservations : 80 87 91 ou en scannant le code QR
Parking disponible sur place.

JOS/JEAN-MARIE
BOULANGERIE & PÂTISSERIE
ARTISAN CHOCOLATIER

DÉCOUVREZ NOTRE NOUVELLE GAMME DE PÂTES



KÄRE VUM SÉI

Retrouvez-nous sur www.jjm.lu





Gabriel (12)

„Ech probéieren esou wéineg wéi méiglech ewech ze geheien, mee ech fannen et bësse schwéier. Wann ech d'Saachen am Frigo stoen hunn, da vergiessen ech vu wéini déi sinn an ech geheien se léiwer dono ewech wéi wann ech se iessen an et mir schlecht gëtt.“



Lisa (15)

„Ech iessen ëmmer alles wat um Teller läit. Ech geheien näischt ewech. An ëmmer wann eppes iwwreg bleift iesse mir doheem d'Reschter.“



Roger (75)

„D'Reschter fidderen ech u meng Déieren an et gëtt normalerweis och net méi gekacht, wéi mir selwer packen. Et muss een awer och éierlech sinn, heiansdo féiert nämlech kee Wee laanscht d'Ewechgeheien.“

Nogehaakt

Wat méchs du géint Liewensmëttelverschwendung?

Que fais-tu contre le gaspillage alimentaire ?

Textes et photos : Sophie Kucharzyk, Lynn Taziiaux, Elvin Gil Aires, Kim Winkel, Ilana Joseph, Ana Marques et Carmen Becker, étudiants en première année de BTS Media Writing au LCD.



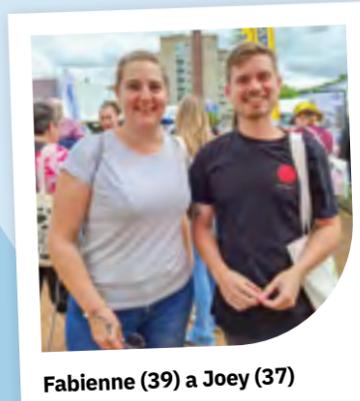
Eliane (67)

„Mir probéieren esou vill ze verwäerte wéi et geet. Wann eppes iwwreg bleift, da wierme mir eis dat owes nach eng Kéier op. Mir probéieren och raisonabel anzekafen; net de Weenche voll ze luede fir dono d'Hallschent ewech ze geheien.“



Caroline (30)

„Ech verschwenden näischt, ech kucken, datt ech alles ënner Daach kréien. Wann ech Reschter behale, maachen ech Klenggekeen doraus, mee bei mir gëtt net vill ewechgehäit. Et ass einfach ze deier, fir et ewech ze geheien.“



Fabienne (39) a Joey (37)

« J'achète seulement des choses dont j'ai besoin. J'essaie beaucoup de prendre des produits que je peux conserver avec de la mise sous vide ou de la congélation. Je fais tout cela pour ne pas jeter à la fin. »

Dem **BIO**-Bauer säi ganze Stolz



Hengescht **Bio-Fleesch**
Bio-Haff Simon



Bio-Woch
20.09-29.09
méi Infos op
biowoch.lu





DENN NUR DURCH SIE, SIND WIR HEUTE FREI

„80 Joer Liberatioun“

80 ans de libération

Résumé en français page 29

Text: Laura Tomassini

80 Jahre sind es her, dass Luxemburg durch die Alliierten von der deutschen Wehrmacht befreit wurde. 80 Jahre, dass der Zweite Weltkrieg zumindest für das kleine Großherzogtum endlich ein Ende nahm. Die Befreiung soll dieses Jahr abermals entsprechend zelebriert werden, denn auch 80 Jahre später gilt es, dem Vergessen entgegenzuwirken.

Familie Oesch mit Anhänger in der Avenue de la Gare in Diekirch, 11.09.1944
La famille Oesch avec partisans dans l'Avenue de la Gare à Diekirch, 11/09/1944
© MNHM / Coll. Roland Gaul



Eisenbahnbrücke in Diekirch, 11.09.1944
 Pont de chemin de fer à Diekirch, 11/09/1944
 © MNHM / Coll. Roland Gaul

Am 1. September 1939 begann in Europa der Zweite Weltkrieg. Truppen der deutschen Wehrmacht fielen in ihren Nachbarländern ein, zwängten den dortigen Bevölkerungen die nationalsozialistischen Ideologien des Dritten Reiches auf und töteten während des Genozids, bekannt unter dem Begriff Holocaust, über sechs Millionen Juden und Jüdinnen. Schätzungen zufolge ließen insgesamt zwischen 1939 und 1945 über 70 Millionen Menschen ihr Leben. Die genaue Anzahl bleibt jedoch weiterhin unbekannt, da viele nie gefunden wurden.

Auch Luxemburg litt stark unter den Gräueltaten des NS-Regimes von Adolf Hitler. Am 10. Mai 1940 wurde das Großherzogtum von deutschen Truppen besetzt, die hiesige Regierung ging ins Exil und Teile der Bevölkerung wurden gegen ihren Willen in den Osten des deutschen Reichs „umgesiedelt“, weil sie sich den Nazis nicht fügten. Jene, die blieben, wurden zwangsrekrutiert, mussten dem NS-Regime dienen oder hielten sich versteckt, um Folter und Tod zu entgehen. Juden und Jüdinnen wurden deportiert.

Die Ardennenschlacht, also die letzte Offensive der Deutschen, bevor sie den Krieg verloren und die Alliierten am 8. Mai 1945 den Sieg über Hitler deklarierten, hinterließ im Norden des Landes zahlreiche Spuren, denn bevor sie offiziell am 25. Januar 1945 endete, lieferten sich Besatzer und Befreier blutige Kämpfe. Genau 80 Jahre ist es nun her, dass Luxemburg endlich befreit und wieder souverän wurde. Nachdem sich Péttingen am 9. September 1944 als erste Stadt mithilfe der alliierten Streitkräfte der Deutschen entledigte, folgte am 10. September die Hauptstadt; am 11. dann die Ortschaften der heutigen Nordstad.

Die Patton-Stadt, wie Ettelbrück nach Ende des Zweiten Weltkrieges genannt wurde, wurde genau wie Diekirch gleich zweimal von den alliierten Truppen befreit, nämlich am 11. September und 25. Dezember 1944, respektive 18. Januar 1945 für Diekirch. Als die amerikanischen Soldaten zum ersten Mal durch die Ehrenpforte in der Ettelbrücker „Groussgaass“ marschierten, empfingen sie die Bewohner/innen mit Freudentränen – endlich war die Zeit der Angst, Unterdrückung und des Mordens vorbei. Resistenzler/innen hissten Luxemburger Flaggen, Kinder jubelten in den Gassen und es herrschte Aufbruchstimmung: hinaus aus der Besatzungszeit und hinein in eine neue Ära, jene des Wiederaufbaus, aber vor allem jene der Freiheit.

Ettelbrück hatte seine erste Befreiung damals relativ glimpflich „überlebt“. Neben dem Verlust sämtlicher umliegender Brücken, die die Nazis bei ihrem Rückzug sprengten, um das Vordringen der Alliierten zu bremsen, hatte es scheinbar „nur“ ein Todesopfer gegeben: den elfjährigen Gregy Scholtes, der bei einer der Sprengungen ums Leben kam. Im November 1944 feierten Luxemburger und Alliierte also gemeinsam Thanksgiving, damals noch im Glauben, die Gräueltaten des Zweiten Weltkrieges seien zumindest für das Großherzogtum vorüber.

Autor und Geschichtsliebhaber Mil Goerens besitzt unter seinen zahlreichen Dokumenten detaillierte Schilderungen des Lehrers Antoine Bourkel, der die Befreiung damals aus Sicht von Schieren dokumentierte. Bereits Anfang September 1944 wurde der Zugverkehr im Norden gestoppt, die Menschen legten ihre Arbeit nieder, die Schulen wurden geschlossen und es gab regelmäßige



Die Groussgaass in Diekirch, Blick Richtung Marktplatz, 11.09.1944
 La Grand-Rue à Diekirch, vue en direction de la place du marché, 11/09/1944
 © MNHM / Coll. Arthur Muller

Stromausfälle. In der Nacht des 10. September wurden deutsche Truppen im Dorf einquartiert und es gab erste Bombardierungen. In den Morgenstunden zogen diese schließlich ab: die Deutschen waren weg.

Als die Amerikaner am Folgetag in Schieren eintrafen, läutete man die Glocken, Luxemburger Flaggen wurden gehisst und die Mitglieder der *Lëtzebuergesch Patriotesch Liga* paradierten mit rot-weiß-blauen Bändern am Arm durch die Straßen des Dorfes. Sechs deutschstämmige, respektive -freundliche Familien wurden im Keller der Schule eingesperrt; vier von ihnen kamen zum Verhör nach Ettelbrück. Die ersten versteckten Refraktäre, also Kriegsdienstverweigerer, trauten sich aus ihren Verstecken und die Schierener Bürger/innen zogen nach Jahren der Unterdrückung ihre Sonntagskleidung an, um die Befreiung vom deutschen Feind zu feiern.

Die Verschnaufpause war jedoch nicht von langer Dauer, denn am 16. Dezember griffen deutsche Truppen erneut die im Norden des Landes stationierten amerikanischen Linien an – der Start eines blutigen Überraschungsangriffs, der als Ardennenoffensive in die Geschichtsbücher eingehen sollte.

Die Verluste waren und sind auf beiden Seiten groß: Tausende Menschen ließen während der Kämpfe im bitteren Winter in Belgien und Luxemburg ihr Leben, gelten bis heute als vermisst oder verwundet, ganz zu schweigen von dem unermesslichen psychischen Leid seitens Kämpfender und Bevölkerung. Ettelbrück und Diekirch spielten damals eine bedeutende Rolle, denn trotz der Flucht zahlreicher Bewohner/innen der Gegend, lieferten sich die Mitglieder der Miliz sowie der Resistenzgruppen und die Amerikaner mit den Deutschen erbitterte Häuserkämpfe und halfen so, den Vorstoß der Nazis zu verzögern. Am 21. und 22. Dezember gelang es den deutschen Truppen dennoch erneut, das Luxemburger Éislek zu besetzen. Es folgten vier Tage des Kampfes, bevor die Besatzer durch das 318. Regiment der 80. US-Infanteriedivision vertrieben und die meisten Städte durch die Soldaten der 3. US-Armee unter General Patton zurückerobert werden konnten. Ein Großteil Ettelbrücks wurde dabei zerstört.

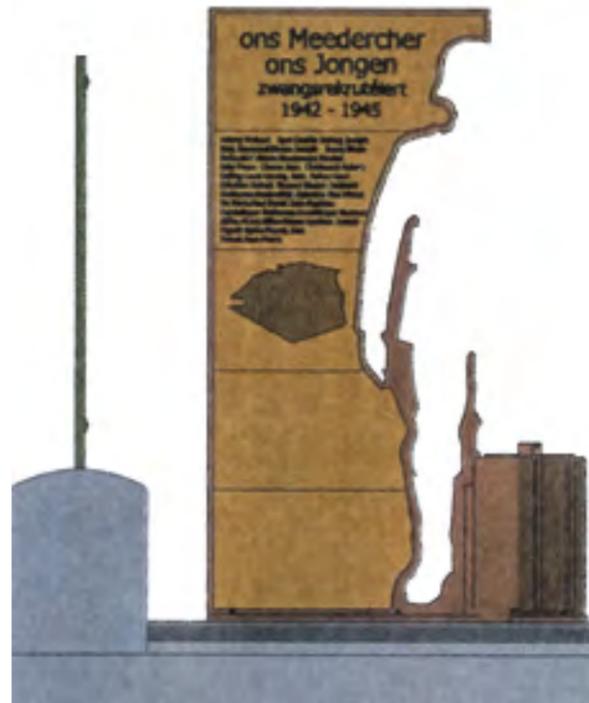
Diekirch, damaliges Ruhe- und Erholungsgebiet für die Soldaten, welche an der Front kämpften, wurde erst im Januar 1945 definitiv befreit, denn trotz der Tatsache, dass ein Teil des Nordens bereits an Weihnachten wieder frei war, tobten in anderen Städten weiterhin erbitterte Kämpfe. Die Stadt war gleichzeitig von 1940 bis 1944 Verwaltungszentrum der Nazis, als auch ein wichtiger Standpunkt des Luxemburger Widerstands. Noch heute zeugen Granatlöcher in den Fassaden der Gebäude von den Kämpfen in den Luxemburger Ardennen.

„Vieles von damals ist noch wenig bekannt und braucht weitere Aufarbeitung“, erklärt Benoît Niederkorn, Direktor des Nationalen Museum für Militärgeschichte (MNHM) in Diekirch. Über 30.000 Menschen hatten sich damals im Hinterland in Sicherheit gewiegt, bevor die deutsche Wehrmacht erneut angriff. Anlässe wie der 80. Jahrestag der Befreiung bieten Niederkorn zufolge die Möglichkeit, noch weiter in die Vergangenheit einzutauchen, um die Geschehnisse noch besser rekonstruieren zu können.

Genau dies soll nun im Rahmen der Feierlichkeiten zum 80. Jahrestag der Befreiung geschehen. Die Gemeinden der Nordstad wollen zusammen mit dem *Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Guerre 1940–1945*, kurz *G.R.E.G.*, sowie der amerikanischen Botschaft an den Wiedererhalt der Luxemburger Freiheit erinnern. Vor allem der zahlreichen jungen Luxemburger/innen und amerikanischen Soldaten, die im Kampf gegen die Nazis ihr Leben ließen, deportiert wurden oder nie wieder ihre Familie und Heimat sahen, soll gedacht werden, damit der Preis, den Luxemburg für seine Befreiung zahlte, nicht in Vergessenheit gerät. Die offizielle Gedenkzeremonie dauert dabei in Ettelbrück drei Tage, vom 20. bis 22. September, und ist in Diekirch dreigeteilt, einmal am 11. September, dann bei Konferenzen im *Lycée Classique de Diekirch* im Dezember und ein letztes Mal am 18. Januar kommenden Jahr.

Esplanade in Diekirch, 11.09.1944
 Esplanade à Diekirch, 11/09/1944
 © MNHM





Das Monument *Ons Jongen a Meedercher* in Ettelbrück
Le monument *Ons Jongen a Meedercher* à Ettelbruck
© General Patton Memorial Museum

Gestartet wird in Diekirch mit der Einweihung eines Schildes zu den Geschehnissen in der Rue du XI Septembre, gefolgt von einer feierlichen Zeremonie am US Memorial im Stadtpark. Nachdem die *Philharmonie Municipale de Diekirch* die Nationalhymnen Luxemburgs und Amerikas anstimmt, werden die Besucher/innen zur Vernissage *80 Jar Liberatioun Dikrich 1944–2024* in der alten Kirche eingeladen. Beim Freibier auf der Place de la Libération darf sich anschließend ausgetauscht werden, denn unter Diekircher/innen ist das Thema Zweiter Weltkrieg noch immer stark präsent. „In unserer Ausstellung präsentieren wir zahlreiche Fotos und Interviews, die wir von Zeitzeugen oder deren Angehörigen erhalten haben. Die Besucher/innen können unsere Expo dann anhand von Post-its ergänzen und all jene auf den Bildern identifizieren, die sie erkennen“, erklären Niederkorn und Carine Welter vom Geschichtsmuseum Diekirch, welches die Feierlichkeiten gemeinsam mit dem MNHM sowie der Gemeinde organisiert.

Eine Internetseite soll auch langfristig alle Informationen für Interessierte zugänglich machen, die sich am 18. Januar dann nochmals in der *Al Seeërei* in Diekirch einfinden dürfen, um auch diesen Befreiungstag zu zelebrieren. Im Vordergrund der Feierlichkeiten in Ettelbrück steht der Wunsch, neue Orte der Erinnerung zu schaffen, die die Menschen stets auf ein Neues verbinden und im Gedächtnis aller das Wissen darüber erhalten, dass Frieden und Freiheit keine Selbstverständlichkeit sind. 80 Jahre ohne Krieg sind eine lange Zeit und jene Generation, die sich noch aus erster Hand an den Zweiten

Weltkrieg erinnert, gehört selbst nach und nach der Vergangenheit an. Umso wichtiger ist es, die Aussagen noch bleibender Zeitzeug/innen zu dokumentieren und immer wieder an die Erinnerung zu appellieren, denn auch heute noch bleiben Überreste menschenverachtender Ideologien in Europa bestehen.

Der 20. September wird eine Hommage an alle Zwangsrekrutierten der heutigen Nordstad-Gemeinden. Am 30. August vor 80 Jahren verkündete Gauleiter Gustav Simon, damaliger Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg, nämlich die Wehrpflicht für alle jungen Männer der Jahrgänge 1920 bis 1924 – diese sollten fortan in deutscher Uniform die Interessen der Nazis verteidigen, mit ihren Waffen, ihrem Körper, ihrem Leben. Zahlreiche 18- bis 25-Jährige wurden gegen ihren Willen einberufen und wussten nicht, ob sie jemals zu ihren Familien zurückkehren würden.

Die Zwangsrekrutierung war damit allerdings nicht beendet, denn auch die Jahrgänge 1925 bis 1927 wurden nachträglich einberufen. „Es ist nicht einfach herauszufinden, wer genau alles zwangsrekrutiert wurde, denn der Datenschutz gestaltet die Recherchearbeit teilweise als schwierig und vor allem über die damals eingezogenen Mädchen gibt es kaum bis keine Unterlagen“, erklärt Jos Tholl, Präsident des G.R.E.G. und *General Patton Memorial Museum*. Im Oktober 1942 mussten die ersten jungen Frauen und Männer ihre Heimat und Geliebten hinter sich lassen und fortziehen ins Ungewisse. Ihr Startpunkt: der Bahnhof in Ettelbrück.

Das neue Monument *Ons Jongen a Meedercher* auf der Ettelbrücker Place de la Jeunesse sacrifiée, in der Avenue Salentiny, bei der Bushaltestelle des ehemaligen *Lycée Technique Agricole*, soll demnach an all die Ettelbrücker und Ettelbrückerinnen erinnern, die gegen ihren Willen unter deutscher Führung der Wehrmacht dienen mussten. Eine Skulptur des Kunstschmiedes Eloi Besenius zeigt die ausgeschnittene Silhouette eines Soldaten mit Koffer, welcher am Bahnhof auf den Zug wartet, der ihn in den Kampf für statt gegen die Besatzer führt. Die Skulptur zeigt zwar eine männliche Person, soll jedoch auch an die im Reichsarbeitsdienst zwangsverpflichteten Mädchen erinnern, von denen viele, genau wie die männlichen Zwangsrekrutierten, nie heimkehrten. Jene, die es taten, waren teilweise invalide, teilweise körperlich unversehrt, doch Narben trugen sie alle, denn Krieg hinterlässt immer Spuren.

Café Bellwald in Ettelbrück
© General Patton Memorial Museum



Battle of the Bulge
© General Patton Memorial Museum

Das Denkmal soll aber auch an alle Familien der Zwangsrekrutierten erinnern. Manche von ihnen wissen bis heute nicht, was mit ihren Angehörigen geschah, andere mussten die Namen ihrer Liebsten auf der Todesliste von Kriegsberichten oder Konzentrationslagern wiederfinden, denn wer sich dem Zwangsdienst entzog, bezahlte den Widerstand mit dem Leben. „Da wir trotz jahrelanger Recherche keine vollständige Liste aller Einberufenen besitzen, will die Gemeinde einen Satz beifügen, der all jener gedenkt, die nicht namentlich aufgeführt werden konnten und trotzdem unseren Dank verdienen, da wir ohne ihren Einsatz heute womöglich nicht frei werden“, betont Jos Tholl.

Am Samstag und Sonntag, also dem 21. und 22. September, gelten die Feierlichkeiten anschließend der Besatzungs- und Befreiungszeit, die Ettelbrück noch bis heute prägen. Neben den Zwangsrekrutierten waren es auch die Resistenzler/innen, Soldaten und Zivilpersonen, die dem Kampf gegen die Nazis ein Ende bereiteten. Der Norden erinnert sich noch gut an den 31. August 1942, als quasi ganz Ettelbrück den Streik antrat, um so gegen die Zwangsrekrutierung der Jugend zu demonstrieren. Um all jenen Geschehnissen und vor allem dem Mut der Luxemburger/innen zu gedenken, erzählt ein zweites, dieses Jahr in Zusammenarbeit mit der amerikanischen Botschaft errichtetes Monument die Geschichte des Éislek, anhand dreier Silhouetten, die repräsentativ für alle Beteiligten stehen.

„Die erste Silhouette ist jene des ‚Café Bellwald‘, welches eine tragende Rolle im Krieg spielte, da hier Jungen versteckt wurden und die Amerikaner während der Ardenoffensive ihren Vorposten dort stationierten. Das Gebäude hat also eine symbolische Bedeutung, die wir mit dem Denkmal veranschaulichen wollen“, erklärt Jos

Tholl. Die zweite Silhouette basiert auf einem Archivfoto, welches Soldaten zeigt und die Ardenoffensive, auch *Battle of the Bulge* genannt, symbolisiert. „Damit wollen wir die Opfer zeigen, die die Soldaten erbringen mussten, um Ettelbrück zu befreien“, so Tholl.

Die dritte Silhouette ist Militärpfarrer Harold Prudell gewidmet, welcher die letzten Monate des Krieges größtenteils in Ettelbrück verbrachte. Der Amerikaner kümmerte sich um Verwundete, hielt die Messe für die Soldaten im Keller der damaligen Ettelbrücker Heilanstalt und war an der Front, um hier die Verteidigung gegen die Wehrmacht zu segnen. Zum Jahrestag wird ebenfalls ein *Vektor der Erinnerung*, designed vom berühmten Architekten Daniel Liebeskind, in Ettelbrück aufgestellt. Die Markierung ist Teil der *Liberation Route Europe*, einer länderübergreifenden Gedenkstätte, die die Route der alliierten Truppen nachzeichnet.

Die vom Europarat zertifizierte Kulturroute soll dabei nicht nur wichtige Standorte der Befreiung markieren, sondern ist ebenfalls Teil eines Wanderwegnetzes, welches sich von der Normandie bis nach Berlin zieht und so Spaziergänger/innen, Radfahrer/innen, aber auch Tourist/innen an die Geschichte der jeweiligen Orte erinnert. Zum Jahrestag werden aber nicht nur neue Monumente präsentiert, auch der Patton-Square an sich erhält einen neuen Look. Nach der Errichtung der Brücke am Eingang von Ettelbrück konnte man die bekannte, 1970 eingeweihte Patton-Statue von der Straße aus nicht mehr sehen. Diese wurde nun auf einen Sockel gestellt und erhält somit wieder ihre verdiente Sichtbarkeit.



Dritte Silhouette in Ettelbruck, gewidmet an Militärpfarrer Harold Prudell
Troisième silhouette à Ettelbruck, dédiée à l'aumônier militaire Harold Prudell
© General Patton Memorial Museum

Drei Tafeln mit QR-Codes informieren Besucher/innen zudem künftig über die Geschehnisse des Zweiten Weltkrieges, so dass auch außerhalb von Schulbüchern, Geschichtskursen und Filmen Wissen weitergegeben wird. „Ich bin kein Historiker, aber erinnere mich noch gut an die Erzählungen meiner Eltern und Großeltern darüber, was sie im Krieg alles erlebten. Dieses Wissen darf nie verloren gehen und muss an die junge Generation weitergegeben werden, damit auch sie niemals vergessen“, betont Jos Tholl. Der 80. Jahrestag ist also ein Tag der Vorführungen, Ausstellungen, Konzerte und Paraden, vor allem aber eines: ein Tag der Erinnerung, in Ehren aller, die die Gräueltaten der Nazis miterlebten.

Zur Info: Die Feierlichkeiten starten in Ettelbruck mit der Ausstellung am und um den Patton-Square. Die Besucher/innen können sich das ganze Wochenende über die Silhouetten vor Ort ansehen. Um 16:00 Uhr findet am Sonntag dann die offizielle Parade mit historischen Fahrzeugen und nachgestellten Kriegsszenen sowie Konzerten statt.

In Diekirch starten die Feierlichkeiten am 11. September um 10:00 Uhr am US Memorial im Stadtpark mit Ansprachen und einem historischen Rückblick. Ab 10:45 Uhr lädt die Gemeinde zur Vernissage der Ausstellung *80 Jar Libération Dikrich 1944–2024* in der alten Kirche ein, mit anschließendem Freibier auf der Place de la Libération.



1970 eingeweihte Patton-Statue in Ettelbruck, heute bei der Restaurierung
La statue de Patton à Ettelbruck inaugurée en 1970, aujourd'hui en cours de restauration
© General Patton Memorial Museum

SI NOUS SOMMES LIBRES AUJOURD'HUI, C'EST GRÂCE À EUX

80 ans de libération

Voilà 80 ans que le Luxembourg a été libéré de l'armée allemande par les Alliés : la Seconde Guerre mondiale prenait fin, du moins pour notre petit pays. Cette année, la Libération sera à nouveau célébrée pour lutter contre l'oubli.

La Seconde Guerre mondiale a débuté en Europe le 1^{er} septembre 1939. Les troupes de la Wehrmacht ont envahi les pays voisins, imposant l'idéologie nazie du Troisième Reich et tuant plus de six millions de Juifs. On estime que plus de 70 millions de personnes ont perdu la vie entre 1939 et 1945, sans compter les disparus. Le Grand-Duché a lui aussi beaucoup souffert des atrocités du régime d'Adolf Hitler. Le 10 mai 1940, le pays a été occupé, le gouvernement s'est exilé et une partie de la population a été « déplacée » vers l'est du Reich allemand pour insoumission. Ceux qui sont restés ont été enrôlés de force ou ont dû se cacher pour échapper à la torture et à la mort. Les Juifs ont été déportés. La bataille des Ardennes, la dernière offensive des Allemands avant que les Alliés ne déclarent la victoire sur Hitler le 8 mai 1945, a laissé de nombreuses traces dans le nord du pays : occupants et libérateurs se sont livrés à des combats sanglants. Il y a exactement 80 ans, le Luxembourg était enfin libéré.

Ettelbruck, surnommée la « ville de Patton », fut, tout comme Diekirch, libérée à deux reprises : le 11 septembre et le 25 décembre 1944, respectivement le 18 janvier 1945. Lorsqu'ils franchirent la porte d'honneur dans la « Groussgaass », les soldats américains furent accueillis par les larmes de joie des habitants. Jusque-là, la ville avait « survécu » sans trop de dégâts. En novembre 1944, Luxembourgeois et Alliés ont donc fêté Thanksgiving ensemble, pensant que les horreurs de la Seconde Guerre mondiale étaient terminées.

L'auteur et passionné d'histoire Mil Goerens possède parmi ses nombreux documents des récits détaillés de l'instituteur Antoine Bourkel, qui a documenté la Libération depuis Schieren. Dès le début du mois de septembre 1944, le trafic ferroviaire fut interrompu dans le nord, les gens cessèrent de travailler, les écoles fermèrent et les coupures de courant furent régulières. Dans la nuit du 10 septembre, des troupes allemandes

furent cantonnées dans le village et les premiers bombardements eurent lieu. Au matin, les Allemands étaient partis. Lorsque les Américains arrivèrent à Schieren, les citoyens/citoyennes enfilèrent leurs habits du dimanche pour fêter la Libération. Le répit fut cependant de courte durée : le 16 décembre, les troupes allemandes attaquèrent à nouveau les lignes américaines stationnées dans le nord du pays. C'était le début d'une attaque surprise sanglante qui devait entrer dans l'histoire sous le nom de bataille des Ardennes.

En cet hiver rigoureux, les combats firent des milliers de morts et de nombreuses personnes furent portées disparues ou blessées, sans parler de l'immense souffrance psychologique des combattants et de la population. Ettelbruck et Diekirch jouèrent un rôle important : les membres de la milice et des groupes de résistance, aidés par les Américains, livrèrent aux Allemands des combats acharnés dans les maisons, pour retarder l'avancée des nazis. Les 21 et 22 décembre, les troupes allemandes réussirent néanmoins à occuper à nouveau l'Éislek. Après quatre jours de combats, l'occupant fut chassé par le 318^e Régiment d'infanterie américain, 80^e division, et la plupart des villes furent reprises par les soldats de la 3^e armée américaine du général Patton. Une grande partie d'Ettelbruck fut détruite.

Diekirch, alors lieu de repos et de détente pour les soldats du front, ne fut définitivement libérée qu'en janvier 1945. La ville fut à la fois le centre administratif des nazis de 1940 à 1944 et une position importante de la résistance luxembourgeoise. Aujourd'hui encore, des trous d'obus dans les façades des bâtiments témoignent des combats de jadis.

Selon Benoît Niederkorn, directeur du Musée national d'histoire militaire (MNHM) à Diekirch, des événements tels que le 80^e anniversaire de la Libération offrent la possibilité de plonger davantage dans le passé pour encore mieux reconstituer les événements. Ainsi, les communes de la Nordstad, en collaboration avec le Groupe de Recherches et d'Études sur la Guerre 1940–1945, en abrégé G.R.E.G., et l'ambassade américaine, veulent commémorer le retour de la liberté de notre pays en rendant hommage aux nombreux jeunes



Zivilisten auf einem Panzer in der Groussgaass in Diekirch, 11.09.1944
Civils sur un char dans la Grand-Rue à Diekirch, 11/09/1944
© MNHM / Coll. Roland Gaul

Luxembourgeois et soldats américains qui ont perdu la vie dans la lutte contre les nazis, ont été déportés ou n'ont jamais revu leur famille et leur patrie, afin que le prix payé par notre pays pour sa libération ne tombe pas dans l'oubli. La cérémonie officielle durera trois jours à Ettelbruck, du 20 au 22 septembre, et à Diekirch : le 11 septembre, lors de conférences au Lycée classique de Diekirch en décembre et le 18 janvier 2025.

Le départ sera donné à Diekirch avec l'inauguration d'un panneau sur les événements de la rue du XI Septembre, suivie d'une cérémonie solennelle à l'US Memorial dans le parc municipal. Après l'interprétation des hymnes nationaux du Luxembourg et des États-Unis par la Philharmonie Municipale, les visiteurs seront invités au vernissage *80 Joer Libération Dikrich 1944–2024* dans l'ancienne église. Les échanges se poursuivront autour d'une bière gratuite sur la place de la Libération. Benoît Niederkorn et Carine Welter du Musée d'histoire de Diekirch, qui organise les festivités en collaboration avec le MNHM et la commune, expliquent qu'une exposition présentera des photos et interviews provenant de témoins ou de leurs proches, où les visiteurs pourront identifier les personnes qu'ils reconnaissent. Un site Internet permettra de rendre ces informations accessibles et les personnes intéressées pourront se retrouver le 18 janvier à *Al Seeërei*.

À Ettelbruck, les festivités visent à créer de nouveaux lieux de mémoire pour relier

les gens et maintenir dans la mémoire de tous le fait que la paix et la liberté ne vont pas de soi. La génération qui a connu la guerre disparaissant peu à peu, il est d'autant plus important de documenter les déclarations des témoins de l'époque encore présents, par devoir de mémoire, car aujourd'hui encore, des vestiges d'idéologies inhumaines subsistent en Europe. Le 20 septembre, un hommage sera rendu à tous les enrôlés de force de la Nordstad. Le 30 août 1944, le Gauleiter Gustav Simon annonçait en effet le service militaire obligatoire pour tous les jeunes hommes nés entre 1920 et 1924, puis de 1925 à 1927 : ils devaient défendre les intérêts des nazis sous l'uniforme allemand. Jos Tholl, président du G.R.E.G. et du *General Patton Memorial Museum*, explique que la protection des données rend ardu le travail d'identification de ceux qui ont dû tout laisser derrière eux pour partir vers l'inconnu au départ de la gare d'Ettelbruck.

Le nouveau monument *Ons Jongen a Meedercher* sur la Place de la Jeunesse sacrifiée à Ettelbruck, dans l'Avenue Salentiny, rappelle tous ceux qui ont dû servir la Wehrmacht contre leur gré. La sculpture du ferronnier d'art Eloi Besenius présente la silhouette découpée d'un soldat avec une valise, qui attend à la gare le train qui le conduira au combat pour et non contre l'occupant. Si elle représente un homme, l'œuvre rappelle aussi les jeunes filles enrôlées de force. Celles qui ont pu rentrer portaient les stigmates de la guerre, qu'elles soient valides ou non. Le monument rappelle aussi les familles. Certaines ignorent encore aujourd'hui ce qu'il est advenu de leurs proches, d'autres ont retrouvé leurs noms sur la liste des morts des rapports de guerre ou des camps de concentration. La liste des appelés étant incomplète malgré des années de recherche, la commune souhaite ajouter une phrase en mémoire de ces inconnus qui méritent nos remerciements.

Les 21 et 22 septembre, les festivités mettront à l'honneur les résistants, soldats et civils, qui ont mis fin à la lutte contre les nazis. Pour commémorer leur courage, un second monument, érigé cette année en collaboration avec l'ambassade américaine, raconte l'histoire de l'Éislek à travers trois silhouettes représentatives. La première est celle du *Café Bellwald*, qui a joué un rôle prépondérant durant la guerre : des garçons y ont été cachés et les Américains y ont installé leur avant-poste pendant la bataille des Ardennes. La deuxième, basée sur une

photo d'archives, montre des soldats et symbolise la bataille, également appelée *Battle of the Bulge*. La troisième est dédiée à l'aumônier militaire Harold Prudell, qui a passé une grande partie des derniers mois de la guerre à Ettelbruck. L'Américain s'occupait des blessés, célébrait la messe pour les soldats dans la cave de l'hôpital et allait au front bénir la défense. Pour la commémoration, un « vecteur de mémoire », conçu par le célèbre architecte Daniel Liebeskind, sera également installé à Ettelbruck. Il fait partie de la *Liberation Route Europe*, un mémorial transnational qui retrace l'itinéraire des troupes alliées. Certifié par le *Conseil de l'Europe*, celui-ci ne marque pas seulement les sites phares de la Libération, mais fait aussi partie d'un réseau de sentiers de randonnée qui s'étend de la Normandie à Berlin et rappelle ainsi aux promeneurs, aux cyclistes et aux touristes l'histoire des différents lieux. Cet anniversaire n'est pas seulement l'occasion de présenter de nouveaux monuments, mais aussi de donner un nouveau look au *Square*

Patton : inaugurée en 1970, sa célèbre statue n'était plus visible de la route depuis la construction du pont à l'entrée de la ville. Désormais placée sur un socle, elle retrouve la visibilité qu'elle mérite. Trois panneaux munis de codes QR informeront en outre les visiteurs sur les événements de la Seconde Guerre mondiale pour transmettre les connaissances en dehors des manuels scolaires, des cours d'histoire et des films.

Pour information : les festivités débutent à Ettelbruck avec l'exposition sur et autour du *Square Patton*. Les silhouettes seront visibles sur place tout au long du week-end. Le dimanche, à 16h00, aura lieu la parade officielle avec des véhicules historiques, des scènes de guerre reconstituées et des concerts.

À Diekirch, les festivités débuteront le 11 septembre à 10h00 à l'*US Memorial* dans le parc municipal, par des discours et une rétrospective. À partir de 10h45, la commune invite au vernissage de l'exposition *80 Joer Liberatioun Dikrich 1944-2024* dans l'ancienne église, suivi d'une bière gratuite sur la place de la Libération.

1954 eingeweihtes Denkmal in Ettelbrück
Monument à Ettelbruck inauguré en 1954
© General Patton Memorial Museum



START LOKAL

jeune, actif et créatif



Entreprise, indépendant, start-up ou étudiant ?

RÉSERVE MAINTENANT TON ESPACE DE TRAVAIL !

Nous proposons 3 salles de réunion et un espace de coworking.

20, rue Fridhaff L-9148 Erpeldingen-Sauer | hello@startlokal.lu | www.startlokal.lu



@mikegregoire_naturfotografie
📍 Bettendorf



@celinoudu06200
📍 Erpeldingen-Sauer



@laurawalch
📍 Nordstad



@ontheroad_23
📍 Erpeldingen-Sauer (Ingeldorf)



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück

#nordstad

#bettendorf #diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@kufmi
📍 Ettelbrück



@jokifonseca
📍 Diekirch



@dekine.lu
📍 Schieren



@baileyandfenja
📍 Ettelbrück



@sankar.madhavan
📍 Diekirch

Ein Ort der Begegnung und Toleranz

Un lieu de rencontre et de tolérance

Résumé en français page 36

Text: Christina Kohl | Fotos: Albert Jacoby



Die Alte Synagoge in Ettelbrück hat mit ihrem rituellen Bad als einzige in Luxemburg den Zweiten Weltkrieg überstanden und ist ein einmaliges Zeugnis jüdischen Lebens im Großherzogtum. Aktuell wird das Gotteshaus vom Verein Al Ettelbrécker Synagog renoviert und soll künftig als museale, kulturelle und pädagogische Begegnungsstätte dienen.

Die instand gesetzte Fassade der Alten Synagoge in Ettelbrück und die Arbeiten rund um das Gebäude deutet es bereits an: in der Rue de Warken 20 wird ein besonderes Kulturdenkmal erhalten. Die jüdische Gemeinde Ettelbrück gibt es heute nicht mehr, zählte aber in den 1930er Jahren bis zu 140 Mitglieder und war bis um 1960 eine kleine und äußerst aktive Gemeinschaft. Denn sie war „der Motor der Ettelbrücker Geschäftswelt“ und hat das Geschäftsleben des aufstrebenden Handelsorts grundlegend geprägt, erklärt Julien Joseph, Vizepräsident des 2019 gegründeten Vereins Al Ettelbrécker Synagog. Sowohl in den Bereichen des Handels und der Mode als auch im Sport, in der Politik oder Musik waren die Juden in Ettelbrück sehr tatkräftig und gesellschaftlich integriert, wie Joseph berichtet.

Die Erinnerung lebendig halten

Doch die Erinnerung an die einst bedeutsame jüdische Gemeinde Ettelbrück ist mit der Zeit leider verloren gegangen. Die a.s.b.l. Al Ettelbrécker Synagog möchte daher nicht nur das alte Gotteshaus und seinen komplett zerstörten Innenraum im neuen Glanz erstrahlen lassen, sondern auch das Andenken an die jüdische Gemeinschaft in Ettelbrück bewahren und ihre Geschichte aufarbeiten und darstellen. Insbesondere soll jedoch ein Bereich für kulturelle und pädagogische Veranstaltungen geschaffen werden, die ein tolerantes und respektvolles Zusammenleben fördern. Mit der im Jahr 1870 erbauten Alten Synagoge besitzt die Stadt Ettelbrück in mehrfacher Hinsicht einen einzigartigen Schatz, der 2017 unter Denkmalschutz gestellt wurde. Denn in direkter Nachbarschaft der Alten Synagoge befindet sich außerdem die 1890 erbaute jüdische Schule, die ebenfalls unter Denkmalschutz steht. In Ettelbrück ist zusätzlich der jüdische Friedhof als wertvoller architektonischer und kulturhistorischer Zeitzeuge erhalten. Er befindet sich ca. einen Kilometer von der Alten Synagoge entfernt gegenüber des Ettelbrücker Friedhofs. „Das alles repräsentiert auch einen Lebenszyklus, den wir Interessierten einmal in Form eines Rundgangs durch Ettelbrück näherbringen möchten“, informiert Joseph.

Rituelles Tauchbad und alte Inschrift entdeckt

Doch wie sich erst im Zuge der Renovierungsarbeiten herausstellte, birgt die Alte Synagoge ein in der Großregion außergewöhnliches Juwel: in ihrem Keller wurde eine sogenannte „Mikwe“ entdeckt, ein rituelles Tauchbad für Frauen. Darüber hinaus fand der Verein Al Ettelbrécker Synagog im Gebäude auch Fragmente von Wandmalereien und Teile einer Inschrift. Da leider keine Unterlagen dazu vorliegen, wie die Synagoge damals ausgesehen hat, gestalten sich die Sanierungsarbeiten oftmals schwierig, erläutert Abbes Jacoby, Präsident von Al Ettelbrécker Synagog. Hervorgegangen war der Verein aus einer Arbeitsgruppe rund um die Alte Synagoge, die bereits von 2015 bis 2018 Führungen, Vorträge und Ausstellungen über das jüdische Leben in Luxemburg mit besonderem Augenmerk auf die jüdische Gemeinschaft in Ettelbrück organisiert hatte. Der Verein hat auch 2020 einen Bildband über die Zeugnisse jüdischen Lebens in Ettelbrück herausgegeben.

Eine wechselvolle Geschichte

Wenn die rötlichen Mauern der Alten Synagoge aus Mertziger Sandstein sprechen könnten, hätten sie wohl so manche Geschichten zu erzählen. So dienten sie nach der letzten religiösen Feier in der Synagoge im Jahr 1962 als Teppichgeschäft und Möbellager und wurden in den 1990er Jahren als Versammlungs- und Begegnungsort der „Mission catholique des migrants“ genutzt. Im Eingangsbereich lassen Bereiche mit den alten Wand- und Bodenfliesen einen kleinen Eindruck davon entstehen, welche Materialien früher in der Alten Synagoge verwendet worden sind. Obwohl die Renovierungsarbeiten längst nicht abgeschlossen sind, geben bereits einige interessante Fundstücke spannende Einblicke in das Leben der jüdischen Gemeinde. Zu beiden Seiten der Alten Synagoge fällt das Licht durch jeweils vier große Rundbogenfenster, deren spezielles Glas den Eindruck erweckt, als sei es mundgeblasen. Auf der Gebäuderückseite ist der Davidstern in die Fassade eingelassen und der frühere Toraschrein erkennbar, in dem einst die heilige Schrift der Juden aufbewahrt wurde. Wie Julien Joseph erklärt, soll die Tora später digital auf einem Bildschirm in einem mobilen Lesepult (sogenannte „Bima“) dargestellt werden. Über dem Eingangsbereich führt eine Wendeltreppe auf die frühere Empore, die den Frauen vorbehalten war.

Dynamische Begegnungsstätte schaffen

In diesem Herbst soll der seitliche Zugang zum Keller mit einer kleinen Treppe fertiggestellt werden. Hier befindet sich neben der Mikwe ein weiterer Raum, der als Waschraum und zur Vorbereitung des Bads diente. Daneben liegen die sanitären Anlagen für die Besucher sowie ein Computer- und ein Heizungsraum. Die Alte Synagoge beherbergt Platz für bis zu 50 Besucher und soll dank einer mobilen Rampe auch barrierefrei zugänglich sein. Besonders am Herzen liegt dem Verein Al Ettelbrécker Synagog, über die Judenverfolgung und die Notwendig-



keit zum Schutz von Minoritäten aufzuklären. Der Verein wünscht sich deshalb eine dynamische und vielfältige Begegnungsstätte, die wechselnde Ausstellungen beherbergt. Mit Objekten jüdischer Kultur kann sie eine wichtige Anlaufstelle für andere Museen sein, unterstreicht Joseph. Die Eröffnung der Begegnungsstätte Alte Synagoge Ettelbrück ist für Ende 2025 geplant. Bis es soweit ist, informiert der Verein Al Ettelbrécker Synagog auf seiner Facebook-Seite über den aktuellen Stand der Renovierungsarbeiten.

Facebook: Al Synagoge Ettelbrück

Un lieu de rencontre et de tolérance



© SAN – Creative Studio

L'ancienne synagogue d'Ettelbruck est la seule au Luxembourg à avoir survécu à la Seconde Guerre mondiale et constitue un témoignage unique de la vie juive au Grand-Duché. Actuellement rénovée par l'association Al Ettelbrécker Synagog, elle servira de lieu de rencontre muséal, culturel et pédagogique.

La communauté juive d'Ettelbruck n'existe plus, mais a compté jusqu'à 140 membres dans les années 1930 et fut très active jusque vers 1960. En effet, elle a été « le moteur du monde des affaires d'Ettelbruck » explique Julien Joseph, vice-président de l'association Al Ettelbrécker Synagog. Créée en 2019, l'association souhaite redonner un nouvel éclat au lieu et préserver la mémoire de

la communauté juive de la ville. Il s'agit surtout de créer un espace pour des manifestations culturelles et pédagogiques favorisant une cohabitation tolérante et respectueuse. Classé monument historique en 2017, l'édifice construit en 1870 est un trésor architectural et culturel unique, tout comme l'école et le cimetière juifs situés non loin.

L'ancienne synagogue abrite un joyau exceptionnel dans la Grande Région : lors des travaux de rénovation, un « mikvé », un bain rituel pour femmes, y a été découvert, ainsi que des fragments de fresques murales et des parties d'une inscription. Si les murs rougeâtres en grès de Mertzig pouvaient parler, ils auraient bien des histoires à raconter. Ainsi, après la dernière célébration religieuse en 1962, l'endroit a servi de magasin de

tapis et d'entrepôt de meubles et, dans les années 1990, de lieu de réunion et de rencontre de la « Mission catholique des migrants ». Dans l'entrée, des zones parées d'anciens carrelages donnent une idée des matériaux utilisés jadis. Des deux côtés du bâtiment, la lumière passe par quatre grandes fenêtres en arc de cercle dont le verre spécial semble avoir été soufflé à la bouche. L'étoile de David est incrustée dans la façade arrière et l'on peut distinguer l'ancien sanctuaire de la Torah. Celle-ci sera présentée sur un écran dans un pupitre de lecture mobile (appelé « bima »).

L'ancienne synagogue accueillera jusqu'à 50 visiteurs et devrait être accessible aux PMR. L'association a particulièrement à cœur d'informer sur la persécution des Juifs et la nécessité de protéger les minorités. Elle souhaite donc un lieu de rencontre dynamique et diversifié qui hébergera des expositions temporaires, en collaboration avec d'autres musées. Son ouverture est prévue pour fin 2025.

Facebook : Al Synagog Ettelbréck



NORDSTAD



LIEWENSMËTTELPUNKT.
NORDSTAD - GUTT IESSEN, GUTT LIEWEN



D'Nordstad setzt mat dësem Projet d'Liewensmëttel an de Mëttelpunkt vun enger Demarche, déi op d'Zesummespill vun allen Acteuren um Terrain ofzielt. E sou ginn de Produzent, de Commerçant, de Gastronom, de Konsument an natierlech och den edukative Volet matenee vernetzt. Entdeck méi op nordstad.lu.

Drei Künstler, eine gemeinsame Passion

Trois artistes, une passion commune

Résumé en français page 41

Text: Laura Tomassini | Fotos: Christian Lamy



Raymond Clement

Raymond, Maurice und Mathieu Clement – Im Trio oder allein

Es ist ein Projekt, wie man es sonst wohl eher selten sieht: Bei *3 Generations* sitzt Maurice Clement an der Orgel und am Klavier, am anderen Ende der Bühne steht sein Sohn Mathieu an diversen Perkussionsinstrumenten. Die beiden Musiker improvisieren, setzen Klänge und Melodien auf Bilder, nämlich Fotografien von Raymond Clement, dem Vater respektive Großvater beider Künstler. Seit über 20 Jahren treten Raymond und Maurice bereits zusammen vor Publikum auf. Seit 2021 gehört ebenfalls Mathieu zum „Ensemble“, welches sich für punktuelle Vorführungen zusammenfindet.

3 Generations ist dabei allerdings nicht das Unterlegen einer Diashow mit Hintergrundmusik, sondern ein Zusammenspiel, ein Dialog und eine künstlerische Herausforderung verschiedenster Kunstformen, die im Wechselspiel miteinander interagieren. „Die Bilder können dabei thematisch in Kapitel unterteilt sein oder als 50-minütiger Slide abgespielt werden. Mathieu und ich wissen genau, welche im Repertoire sind und in welchem Tempo sie aufeinanderfolgen, die Musik an sich ist aber improvisiert“, erklärt Maurice das Konzept.

Es gehe um das Spielerische und Unerwartete, welches dem Publikum eine neue Erfahrung bietet und es auf gewisse Weise mit einbezieht, denn durch den Improvisationscharakter des Projekts erfährt dieses niemals zweimal dasselbe und ist so durch seine Anwesenheit direkter Teil der Aufführung. Zum ersten Mal präsentierte das Clement-Duo Maurice und Raymond das Konzept in der alten Kirche in Diekirch, um 2004 bei einem Konzert mit Musiker Guy Frisch. „Wir zeigten Naturbilder meines Vaters und wollten Musik und Fotografie intuitiv miteinander verbinden“, erklärt Maurice die Idee.

So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerkler/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.

Raymond gehört bereits seit 60 Jahren zur Luxemburger Fotografieszene. Sein Werkzeug ist seine famose 8x10 Inch Großformatkamera, mit der der 79-Jährige bereits die ganze Welt bereist hat. „Ich bin wahrscheinlich der Einzige im Land, der damit auf dem Feld arbeitet, denn eigentlich ist es verrückt, das ganze Material rumzuschleppen“, so der Fotograf. Die Leidenschaft für Bilder entdeckte er damals durch seinen älteren Bruder, der beim Militär die Dunkelkammer-Technik lernte und gemeinsam mit Raymond zuhause in der Küche Fotos entwickelte. „Ich war sofort gefesselt und bin dann halt hineingewachsen“, erinnert sich Raymond.

Für ihn war Fotografie von Anfang an eine wahre Leidenschaft, in die er seine gesamte Freizeit investierte – hauptberuflich konnte er leider nie davon leben, auch wenn sein Weg ihn über die Spuerkeess und Arbed hin zum Kameramann bei RTL führte. 24 Jahre lang animierte Raymond die dortige Jazz-Sendung, „in der Mittagspause ging ich dann nicht immer essen, sondern saß am Klavier und habe mich amüsiert“, so der Künstler. Seine große Liebe galt und gilt dabei dem Jazz.

1970 fotografierte Raymond den Auftritt des Duke Ellington Orchestra in Wiltz und war geflasht – ein „coup de foudre“, wie der Fotograf das Erlebte bezeichnet: „Jedes Mal, wenn im Melusina ein Konzert war, war ich mit meiner Kamera dabei. Es gibt wohl kaum eines, das ich nicht in meinem Archiv habe, alleine aus den 70ern habe ich 7.000 Negative gescannt.“ Raymonds erster Bildband, ein 1980 in Paris veröffentlichtes Buch mit dem Titel *JAZZ Impressions-Expressions*, porträtierte bereits Jazzmusiker. Seine Sammlung, die *The Family of Jazz*-Kollektion führt Betrachter/innen seither durch die gesamte Welt und lässt sie eintauchen: In das Universum der vielen Stilrichtungen des Jazz, aber auch jenes, damals noch schwarz-weiße, von Raymond, welches sich seither konstant erweitert hat.

Seine Antriebsfeder ist dabei die unersättliche Suche nach Neuem, dem einen Moment, den der Künstler so noch nie fotografiert hat. „Ich bin nie zufrieden und gehe oft zehnmal zum selben Ort zurück. Jetzt habe ich zum Beispiel ein ganzes Jahr lang keine Landschaft mehr fotografiert, da ich mich gesättigt fühle und mich nicht selber wiederholen will“, sagt Raymond. Dabei gehe es nicht allein um das Motiv, sondern ebenfalls um das Gefühl, das bei all seinen Schüssen stets im Vordergrund steht. „Ich kann es nicht wirklich benennen, aber ich habe einen Zugang zu einer Kraft im Universum und spüre einfach, wenn der Moment da ist, um auf den Knopf zu drücken.“

Ohne groß darüber nachzudenken, fotografiert Raymond seine Bilder quasi immer intuitiv im goldenen Schnitt – der erstrebenswerten Drittregel beim Aufbau eines Fotos, über deren Existenz eine Berliner Dozentin Raymond aufklärte. Einiges ist beim Luxemburger Fotografen dann doch berechnet: „Irgendwann wollte ich ein Bild von einer Landschaft machen, bei der jedoch die Grashalme sich bewegten und somit unscharf aussahen. Ich begann, die Pausen ihrer Bewegung zu zählen und merkte, dass nach jedem siebten Windstoß ein Moment der Ruhe herrschte, in dem ich dann fotografierte.“

Für Raymond ist Fotografie eine Art Therapie, in der er – wie nach seinem schweren Autounfall 1989 durch Bilder des Luxemburger Ösling – wieder zu sich findet, durch stundenlanges Ausharren am selben Ort meditiert und einfach seinem Unterbewusstsein Gehör schenkt. „Wenn mein Vater fotografiert, dann verliert er sich komplett darin. Ich erinnere mich an einen Nachmittag, an dem auf dem Boulevard Roosevelt Stau herrschte und alle sich ärgerten. Der Grund: Mein Vater stand mit seiner Großformatkamera halb in der Straße, den Kopf unter einem schwarzen Tuch verborgen, um die ‚Gëlle Fra‘ zu fotografieren“, sagt Raymonds Sohn Maurice.

Auch er empfindet Kunst als etwas Spirituelles, bei dem man einfach mal den Kopf ausschaltet und sich treiben lässt, wohin einen der Wind – oder in seinem Fall die Musik – auch trägt. Während Raymond mit seinen Bildern Momente jedoch festhält, sind diese in der Musik flüchtig, wie ein Augenblick, den man nur einmal erlebt. Schon als Kind war Maurice von der Macht der Note, vor allem aber jener improvisierten fasziniert. Als der „Kleeschen“ ihm dann irgendwann ein Klavier schenkte, war es um den Jungen geschehen: „Für mich war das Instrument nichts, vor dem man Ehrfurcht verspürt oder das man mit Notenschlüsseln und Tonleitern in Verbindung bringt, sondern ein Spielzeug, wie eine Ritterburg oder ein Legobaukasten.“

Maurice legte die ersten Steine seiner Karriere, versuchte sich an unterschiedlichen Klängen und zauberte Stimmungen, so wie ihn sein Gefühl beim Spielen inspirierte. „Ich konnte stundenlang eine Figur rotieren lassen, in die Klänge eintauchen und aufmerksam warten, was alles passiert“, sagt der Organist. Er liebte es sich förmlich

Mathieu Clement



Trois artistes, une passion commune

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses communes. Cette série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.

Raymond, Maurice et Mathieu Clement – seuls ou en trio

C'est un projet comme on n'en voit sans doute que rarement : dans *3 Generations*, Maurice Clement est à l'orgue et au piano ; à l'autre bout de la scène son fils Mathieu est aux percussions. Les deux musiciens improvisent des sons et des mélodies sur des photographies de Raymond Clement, le père ou le grand-père des deux artistes. Raymond et Maurice se produisent ensemble depuis plus de 20 ans. Mathieu les a rejoints en 2021. *3 Generations* n'est pas un simple diaporama accompagné d'une musique de fond, mais une interaction, un dialogue et un défi artistique entre différentes formes d'art qui interagissent entre elles. Si les images choisies font partie du répertoire, la musique en elle-même est improvisée. Voilà un aspect ludique et inattendu qui offre une nouvelle

expérience au public. Le concept a été présenté pour la première fois dans l'ancienne église de Diekirch, vers 2004, lors d'un concert avec le musicien Guy Frisch. Raymond appartient à la scène photographique luxembourgeoise depuis 60 ans déjà et a parcouru le monde entier avec son fameux appareil photo grand format 8x10 pouces. C'est son frère aîné, qui avait appris la technique de la chambre noire à l'armée et développait des photos, qui lui a transmis cette passion. Raymond y a d'emblée investi tout son temps libre, mais n'a malheureusement jamais pu en vivre à plein temps. Son parcours l'a conduit à devenir cameraman chez RTL en passant par la *Spuerkeess* et *Arbed*. Pendant 24 ans, Raymond a ainsi animé l'émission de jazz de la chaîne, sa musique favorite. En 1970, il a photographié le concert du Duke Ellington Orchestra à Wiltz et a été bluffé. Son premier livre de photos, publié à Paris en 1980 et intitulé *JAZZ Impressions-Expressions*, fait le portrait de musiciens de jazz. Sa collection, *The Family of Jazz*, emmène le lecteur à travers le monde entier et l'immerge dans l'univers varié du photographe. Insatiatement, Raymond recherche la nouveauté, le moment unique encore jamais photographié, pour créer intuitivement un cliché empreint d'émotion. La photo est pour lui une sorte de thérapie dans laquelle il se retrouve, médite en restant des heures au même endroit et écoute simplement son inconscient.

Maurice perçoit lui aussi l'art comme quelque chose de spirituel, où l'on peut déconnecter et se laisser porter. Mais alors que son père fixe des moments, dans la musique ils sont fugaces tel un instant que l'on ne vit qu'une fois. Enfant déjà, il était fasciné par le pouvoir de la note, surtout improvisée, et sa passion est née quand le « Kleeschen » lui a offert un piano. S'essayant à différentes sonorités, Maurice créait des ambiances inspirées par son ressenti. Il aimait se perdre dans une « musique minimale » proche de la transe ou des néoclassiques. Récit, échange, communication, guidés par la gestuelle et le bref instant entre l'impulsion et le son que le musicien ressent, tel est le credo de celui qui enseigne au *Conservatoire du Nord*. Il y apprend à ses élèves à découvrir et à jouer leur partition intérieure, à s'exprimer librement selon

leur ressenti d'artiste. Après avoir tourné le dos au conservatoire à l'âge de dix ans, c'est à l'adolescence qu'il s'est formé pour consacrer sa carrière à l'orgue. À 13 ans, charmé par la variété de l'instrument, il devient l'organiste de l'église de Bourglinster, où il joue toujours, près de 40 ans plus tard. La *Philharmonie* lui a permis de découvrir d'autres possibilités d'utiliser son métier, qu'il veut également transmettre à ses élèves, après avoir transmis sa passion à son fils.

Petit déjà, Mathieu aimait frapper sur toutes sortes d'objets et utiliser les casseroles comme tambour. À sept ans, il débute sa formation de percussionniste classique au *Conservatoire du Nord*, puis à 17 ans, il part étudier à Cologne. À 20 ans à peine, il décide de ne plus attendre les occasions, mais de les créer lui-même et enregistre son premier album avec des amis musiciens. Le titre *Coming Home* est paradoxal : Mathieu vit toujours à Cologne et rêve de partir en tournée mondiale. « *Je ne suis certes pas chez moi, mais j'adore rentrer chez moi* ». Actuellement en dernière année de bachelier, le musicien envisage d'autres CD et disques vinyles. Créé avec des invités internationaux en résidence à Opderschmelz, son disque *Fume* sortira en avril 2025. En parallèle, un autre disque est prévu avec son groupe allemand. Lors de son semestre d'études à Amsterdam, il a rencontré une chanteuse péruvienne pour laquelle il a écrit des morceaux qu'ils souhaitent enregistrer. Il participe aussi à de nombreux projets en tant que « side man ». Parmi ses inspirations figurent les musiciens de jazz Art Blakey, Buddy Rich, mais aussi son père, avec lequel Mathieu a toujours improvisé à la maison.

Le trio prévoit de faire son retour en 2025, au Luxembourg, mais peut-être aussi à Amsterdam ou à Paris. D'ici là, chacun se concentre sur sa propre création, car il y a encore beaucoup à expérimenter... Les Clement veulent encore relever au moins un défi à trois : présenter leur trio à l'envers, c'est-à-dire avec des sons de la part de Mathieu et Maurice, accompagnés spontanément d'images par Raymond. Une chose est sûre : ils ne s'ennuient jamais !

zu verlieren in einer trance-artigen „minimal music“, New Classics oder Neoklassik, wie man sie heute nennt. „Musik ist Erzählung und hat immer eine Message, das hat sich von damals, als die ersten Menschen am Lagerfeuer zusammensaßen, bis heute nicht geändert, es wurde nur der Mode angepasst.“

Erzählung, Austausch, Kommunikation, geleitet von Gestik und dem kurzen Moment zwischen Impuls und Klang, den man als Musiker verspürt, so lautet die Devise des heutigen Profis, der seine Improvisation ebenfalls im Conservatoire du Nord lehrt. „Ich will meinen Schülern vermitteln, dass man das Unvorhergesehene zulassen muss, auch dann wenn man es zunächst als störend empfindet. Das mag vielleicht wie ein abgedroschener Spruch auf einem Teebeutel klingen, genau darin liegt aber die Stärke und Schönheit der Musik“, so Maurice. Es gehe darum, die eigene innere Partitur zu entdecken und zu spielen, nur dann sei man als Künstler frei, sich so auszudrücken, wie man es verspürt.

Maurice selbst brauchte zwei Anläufe, bis es mit der formellen musikalischen Ausbildung bei ihm klappte, denn als Kind waren ihm die regulierten Lernformate zu rigide: „Ich bin mit meinen Eltern in ihrem VW-Bulli überall hingereist und habe zahlreiche Open Air Konzerte in Europa erlebt. Die Zeit des Flower Power habe ich wie einen Zirkus erlebt, das war für ein Kind enorm spannend.“ Zuhause testete Maurice das Gehörte am Klavier und nachdem er mit zehn Jahren dem Konservatorium fürs erste den Rücken kehrte, komponierte er und spielte Melodien aus dem Radio nach. Als Teenager ließ er sich dann doch ausbilden und widmete seine Karriere der Orgel.

„Meine ganze Familie wohnte damals in Bourglinster und irgendwann wurde ein Organist für die Kirche gebraucht. So bin ich mit 13 dann dort gelandet.“ Fast 40 Jahre lang spielt Maurice nun im Gottesdienst – „wie ein Vegetarier, der im Schlachthaus arbeitet“, sagt der Musiker, der nicht sonderlich gläubig ist, sondern seine Rolle als Dienstleistung sieht, für die Gemeinschaft. „Ich war von Anfang an fasziniert vom Instrument Orgel und all seinen Klangfarben, mit dem man fast wie mit einem Synthesizer alle möglichen anderen Instrumente imitieren kann.“ Als Organist der Philharmonie hat Maurice schließlich nochmal neue Möglichkeiten kennengelernt, sein Handwerk einzusetzen und will auch diese an seine Schüler weitergeben.

Seinen Sohn konnte der Musiker bereits mit seiner Leidenschaft anstecken. Schon als Kind liebte es Mathieu auf alle möglichen Gegenstände zu schlagen und die Töpfe seiner Großmutter als Trommel zu benutzen. Musik gehörte halt von Anfang an zur Familie. „Mein Vater erzählt, dass das einzige, was mich als Baby beruhigte, Trommelmusik afrikanischer Stämme war“, erinnert sich der 23-Jährige. Mit sieben startete er seine Ausbildung in klassischen Schlagzeug im Conservatoire du Nord, mit 17 dann absolvierte er ein Jahr in Köln als Jungstudent. Sein erstes Album nahm Mathieu mit 20 gemeinsam mit befreundeten Kölner Musikern auf, denn mit knapp 20 Jahren entschied er, nicht länger auf Gelegenheiten zu warten, sondern sie einfach selbst zu kreieren.

Der Titel *Coming Home* ist dabei ein Paradox, lebt Mathieu immer noch in Köln und träumt davon, auf Welttournee zu gehen: „Ich bin zwar nicht in meiner Heimat, liebe es aber nach Hause zu kommen.“ Aktuell befindet sich der Musiker im letzten Jahr seines Bachelor-Studiums und plant, weitere CDs und Vinylplatten herauszubringen: „Im April 2025 erscheint meine Platte ‚Fume‘, die zusammen mit internationalen Gästen bei meiner Residenz bei Opderschmelz entstanden ist. Parallel plane ich mit meiner Kölner Gruppe aber auch die Fortführung unserer ersten Disk.“

Zu seinen Inspirationen gehören die Jazzmusiker Art Blakey, Buddy Rich aber auch sein Vater, mit dem Mathieu schon immer frei im Keller improvisierte. „Wir spielen unglaublich gerne zusammen und wollen das ‚3 Generations‘ Projekt auch weiterführen, sind aber leider alle drei nicht sehr gut im Organisieren“, gesteht Mathieu. Für 2025 plant das Trio ein Comeback, in Luxemburg, vielleicht aber auch in Amsterdam oder Paris. Bis dahin konzentriert sich jeder auf das eigene Schaffen, schließlich gibt es vor allem für den Jüngsten im Bunde noch viel zu experimentieren. „Ich habe bei meinem Auslandssemester in Amsterdam eine persische Sängerin kennengelernt, für die ich Stücke geschrieben habe, die wir sehr gerne aufnehmen würden. Ich bin aber auch bei vielen Projekten als ‚side man‘ dabei.“

Mindestens eine Challenge wollen die Clement-Männer aber noch zu dritt meistern: ihr Trio umgekehrt zu präsentieren, sprich mit Klängen seitens Mathieu und Maurice, die von Raymond spontan mit Bildern begleitet werden, „das wäre der Idealfall, den wir technisch aber noch nicht so hinbekommen haben“, sagt Maurice. Es wird halt nie langweilig im Hause Clement, so viel ist sicher.

Maurice Clement



„Ich möchte einfach nur zufrieden sein!“

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Michel Logeling/Brainplug



Wenn Sie, liebe Leserin und lieber Leser des *hex*-Magazins, das hier nun lesen, dann sind Sie schlauer als wir vor sechs Wochen bei Redaktionsschluss. Warum? Na, ganz einfach. Sie wissen, wie sich Luxemburgs schnellste 1.500-m-Läuferin bei den Olympischen Spielen geschlagen hat. Dennoch haben wir uns entschlossen, ein Interview mit Vera Hoffmann vor ihrer Abreise nach Paris zu führen, um mehr über ihre Vorbereitungen, Träume und Hoffnungen zu erfahren.

Wir erreichen Vera Hoffmann beim Höhen-Trainingscamp in St. Moritz im schweizerischen Engadin, wo sie bei besten Bedingungen, 20 Grad und strahlend blauer Himmel, Power aufsaugt.

Was sie sich für die Olympischen Spiele vorgenommen habe? „Ehrlich gesagt, nehme ich mir keine konkrete Zeit oder Platzierung vor“, betont die 27 Jahre alte Athletin von Celtic Diekirch. „Ich möchte einfach nur zufrieden sein mit meiner Leistung, möchte es taktisch gut hinbekommen. Für mich ist das Wichtigste, dass ich gesund bleibe, auch mental. Mein größter Wunsch: Selbstbewusst ins Rennen zu starten.“

Mit ihrem Trainingsjahr sei sie sehr zufrieden. Sowohl die Trainingslager in Südafrika, Spanien und der Schweiz als auch die Wettkämpfe in Iowa/USA, Deutschland, Norwegen, Japan, Polen und die EM in Rom seien gut gelaufen. „Ich wurde immer besser, konnte konstant auf sehr hohem Niveau laufen.“ In Polen hat sie sogar ihre persönliche Bestmarke geschafft und ihren eigenen nationalen Rekord verbessert: Die 1.500 Meter konnte sie in 4:05,92 (zuvor 4:06,94) knacken. Zum Vergleich: Im vergangenen Jahr hat Vera Hoffmann die 1.500 Meter bei den Halleneuropameisterschaften im März in Istanbul mit 4:10,03 absolviert, die Meile in Boston mit 4:32,05. Beides Mal luxemburgischer Rekord. Bei der Team-Europameisterschaft im Rahmen der Europaspiele 2023 hat sie im 1.500 m-Lauf in 4:08,78 Min. die Silbermedaille gewonnen und auch bei den Universitäts-Weltmeisterschaften in Chengdu die Silbermedaille abgeräumt.

Was für ein schöner Erfolg also rechtzeitig für die Olympia-Qualifikation! „Ja“, lacht sie „so hatte ich mir das vorgestellt, einfach eine gute Quali ablegen. Ich habe mich Stück für Stück verbessert. Und darauf bin ich stolz!“ Die

vielen Wettkämpfe mit den Besten der Welt hätten neben ordentlich Punkte-Sammeln auch viel Erfahrung eingebracht.

Ob sie von der Gold-Medaille träume? „Was für eine Frage! Ich habe keine Ahnung, mit wem ich mich messe, wer mit mir an den Start geht. Klar kenne ich die Qualifizierten, aber wer am Tag X mit mir auf der Bahn läuft, das weiß ich nicht. Und ja, ich habe es ja schon einmal gesagt und das ist das Wichtigste für mich: Ich muss mit mir und meiner Leistung zufrieden sein!“

Ob sie Rituale vor einem Wettkampf pflege? „Nein, so ein richtiges Ritual habe ich nicht, wohl aber einen genauen Zeitablauf: Drei Stunden vor dem Warmlaufen esse ich, verzichte dabei auf frisches Gemüse und Obst, versorge mich stattdessen mit Kohlenhydraten und ein wenig Proteinen. Das ist bei mir ganz simpel und hängt auch davon ab, was die Küche des Hotels hergibt.“

20 bis 30 Minuten vor dem Lauf geht es dann in den Call-Room. Da treffen sich alle Athleten, die Startnummern werden vergeben, die Spikes kontrolliert und angezogen. Dann zieht man sich um und es geht raus zum Wettkampf.

Ob sie ein Maskottchen dabei habe? „Meine Glücksbringer sind meine Familie und Freunde. Und natürlich meine Trainer. (Lacht) Immerhin ist Bob Bertemes ja nicht nur mein Trainer, sondern auch mein Freund.“ Ihrem Umfeld verdanke sie unendlich viel und dazu gehöre natürlich vor allem ihre Trainingsgruppe in Diekirch. Nicht nur die, sondern auch wir vom *hex*-Magazin drücken ganz fest die Daumen für Luxemburgs Frauen-Power auf der Bahn. Sportgeschichte fürs Ländchen hat die Nordstad-Athletin eh längst geschrieben.

Neben Vera Hoffmann sind auch noch drei weitere Athletinnen aus der Nordstad bei den Olympischen Spielen sowie bei den Paralympics in Paris angetreten: Patrizia van der Weken (100 m), Kathrin Kohl (100 m Rennrollstuhl) und Xia Lian Ni (Tischtennis).



« Je veux simplement être satisfaite ! »

Vous qui lisez ces lignes en savez plus que nous il y a six semaines à la clôture de cette édition du magazine. Pourquoi ? C'est simple : vous connaissez les résultats de la coureuse de 1.500 mètres la plus rapide du Luxembourg aux Jeux Olympiques. Nous avons néanmoins souhaité réaliser une interview de Vera Hoffmann avant son départ pour Paris afin d'en savoir plus sur ses préparatifs, ses rêves et ses espoirs. Nous l'avons contactée lors de son camp d'entraînement en altitude à St-Moritz (Suisse), où elle a fait le plein d'énergie dans des conditions optimales : 20 degrés et un ciel d'un bleu éclatant.

L'athlète de 27 ans du Celtic Diekirch nous confie ne pas avoir d'objectifs de temps ou de classement précis. « Je veux simplement être satisfaite de ma performance, je veux bien faire les choses sur le plan tactique. Pour moi, le plus important est de rester en bonne santé, y compris mentalement. »

Satisfaite, elle l'est de son année d'entraînement : tant les camps que les compétitions à l'étranger se sont bien déroulés. En Pologne, elle a même établi son record personnel et amélioré son propre record national : 1.500 mètres en 4'05''92 (contre 4'06''94). Voilà donc un beau succès, à temps pour la qualification olympique ! Les nombreuses compétitions avec les meilleurs du monde lui ont permis, en plus de récolter de bons résultats, d'acquérir beaucoup d'expérience.

Rêverait-elle d'une médaille d'or ? « Quelle question ! Je n'ai aucune idée avec qui je vais me mesurer, qui va prendre le départ avec moi. Bien sûr, je connais les qualifiés, mais qui courra avec moi sur la piste le jour J, je ne le sais pas. Et oui, je l'ai déjà dit une fois et c'est le plus important pour moi : je dois être satisfaite de moi et de ma performance ! »

En coulisses, l'athlète n'a pas de rituel avant une compétition, mais un emploi du temps précis : « trois heures avant l'échauffement, je mange, je renonce aux légumes et aux fruits frais et je me nourris de glucides et d'un peu de protéines. » Vingt à trente minutes avant la course, les athlètes se rendent dans la Call-Room, où les dossards sont attribués, les chaussures à pointes contrôlées et enfilées. Ensuite, ils se changent et sortent pour la compétition.

Sur la piste, Vera n'emporte aucun grigi. « Mes porte-bonheur sont ma famille et mes amis. », lance-t-elle avec un clin d'œil pour Bob Bertemes, son entraîneur et compagnon.

Quel que soit son résultat olympique, l'athlète de la Nordstad a déjà marqué l'histoire du sport de notre petit pays.

En plus de Vera Hoffmann, trois autres athlètes de la Nordstad se sont présentées aux Jeux Olympiques ainsi qu'aux Paralympiques à Paris : Patrizia van der Weken (100 m), Kathrin Kohl (100 m fauteuil roulant de course) et Xia Lian Ni (tennis de table).

Name für neuen Cocktail gesucht

Le nouveau cocktail recherche un nom

Résumé en français page 46

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Brainplug

Wie kommen lokale, regionale und saisonale Lebensmittel schneller und einfacher an den Verbraucher? Das innovative Vorzeige-Projekt der Nordstad rund um das große Thema Ernährung, *Liewensmättelpunkt*, nimmt Stück für Stück Gestalt an. Gemeinsam möchte man den Verzehr lokaler, saisonaler und nachhaltiger Lebensmittel in der Nordstad fördern und hier für die Zukunft einen nationalen Verbund im Lebensmittelbereich etablieren.

Lokal und saisonal: Ideen für Epicerie

Bei den jüngsten Meetings der Arbeitsgruppe *Liewensmättelpunkt* sind viele unterschiedliche Ideen und Konzepte für eine Epicerie zusammengetragen worden: Alles, was lokal und saisonal ist, unter einem Dach. Diese Epicerie könnte zum einen vor Ort zu finden sein, andererseits aber auch auf Rädern von Dorf zu Dorf rollen oder als „automatische Filiale“ funktionieren, sieben Tage die Woche, 24 Stunden geöffnet, mit Payconic oder Karte zu zahlen. Der Vorteil: Der automatisierte Dorfladen wäre abends und am Wochenende erreichbar. Der Nachteil: Das Angebot wäre kleiner und das Konzept unpersönlicher, der Zugang müsste gesichert sein, um Diebstahl zu vermeiden.

Ziel des Projektes ist es, mit regionalen und allgemein auch nationalen Produzenten zusammenzuarbeiten, um ihre Produkte lokal zu vermarkten.

Gesucht wird ein Name für neuen Cocktail

Auf dem Nordstad Stand bei der *Foire Agricole Ettelbrück* Anfang Juli wurden drei Cocktails vorgestellt: A, B und C. Die Besucher konnten jeden davon probieren und danach für ihren Favoriten abstimmen. Die Idee dahinter: Zusammen mit der *Association Luxembourgeoise des Barmen*, *Opyos* sowie mit den Produzenten und ihren regionalen Produkten einen Cocktail zu entwerfen, der



Gib deinen Namensvorschlag für Cocktail C ab!

später auch in den Gastronomiebetrieben der Nordstad und Umgebung seinen Platz finden könnte. Die drei Rezepte findest Du hier und auf der Nordstad-Webseite. Gerne zuhause nachmachen, mixen und es sich schmecken lassen!

Der Favorit war übrigens Cocktail C: *Eppelpress* Johannesbeersirup, *Sloe Gin*, *Beesy* Gin (Gin mit Honiggeschmack) von *Opyos*, *Ortea* (Eistee auf Brennesselbasis) und etwas Säure aus biologischen frisch gepressten Zitronen. Diese Zusammenstellung sollte es sein. Klingt nicht nur gut, sondern schmeckt auch lecker! Jetzt braucht der Cocktail nur noch einen passenden Namen. Hier kommst Du ins Spiel. Über diesen QR-Code und in den sozialen Medien der Nordstad kannst Du deinen Namensvorschlag für Cocktail C abgeben. Also ganz einfach mitmachen, einen Namen vorschlagen. Mit etwas Glück gewinnst Du am Ende einen Korb prallgefüllt mit regionalen Produkten.

Auch interessant: Auf dem Nordstad-Stand wurden erstmals fünf Videos von regionalen Produzenten gezeigt. Ziel ist es, Interessierten die Arbeit, die hinter der Herstellung der Produkte steckt, zu zeigen und vom Alltag der Produzenten zu erzählen. Diese Videos sind auf der Nordstad-Internetseite im Bereich „Liewensmättelpunkt“ und auf Youtube zu sehen.

Cocktail A

- 2 cl Mirabellesdröpp vum Fränk & Michel Noesen
- 6 cl Apel Iced Tea vum Ortea
- 1 cl Hunnigdröpp vum ApisJungels
- 1 cl Bio-Zitrounejus
- 3 TL Rubarb-Hielenterbléien-Gebeess vum der Eppelpress



Cocktail B

- 3 cl Dröpp Vieille Quetsch vum Fränk & Michel Noesen
- 3 cl Vermouth Rouge vum Opyos
- 3 cl Lët'z Spritz vum Opyos fir La Provençale
- 1 TL Molbier-Gebeess vum der Eppelpress



Cocktail C

- 2 cl Rout Kréischelsirup vum der Eppelpress
- 1,5 cl Sloe Gin vum Opyos
- 3 cl Beesy Gin vum Opyos
- 8 cl Cassis Iced Tea vum Ortea
- 2 cl Bio-Zitrounejus



Le nouveau cocktail recherche un nom



Comment faire parvenir les aliments locaux, régionaux et de saison en toute rapidité et facilité au consommateur ? *Liewensmëttelpunkt*, le projet phare et innovant de la Nordstad, prend forme petit à petit. Son but : promouvoir la consommation d'aliments locaux, de saison et durables, et créer une association nationale dans le domaine de l'alimentation.

Les récentes réunions du groupe de travail *Liewensmëttelpunkt* ont permis de collecter de nombreuses idées et concepts différents pour une épicerie visant à regrouper sous un même toit tout ce qui est local et saisonnier. Cette épicerie pourrait s'implanter en un lieu ou être mobile et se déplacer de village en village, voire fonctionner comme une « succursale automatique », ouverte 7 j/7, 24 h/24, avec paiement par *Payconic* ou par carte. Avantage : elle serait accessible le soir et le week-end. Inconvénient : l'offre serait restreinte et le concept moins personnel, l'accès devrait être sécurisé pour éviter les vols.

L'objectif du projet est de collaborer avec des producteurs régionaux, voire nationaux pour commercialiser leurs produits au niveau local.

Début juillet, trois cocktails ont été présentés sur le stand de la Nordstad à la *Foire Agricole d'Ettelbruck* : A, B et C. Les visiteurs pouvaient les goûter et voter ensuite pour leur préféré. L'idée était de concevoir, en collaboration avec l'*Association Luxembourgeoise des Barmen*, *Opyos* ainsi que les producteurs et leurs produits régionaux, un cocktail qui pourrait ensuite trouver sa place dans les établissements de la Nordstad et des environs. Vous trouverez les trois recettes ici et sur le site Web de la Nordstad. N'hésitez pas à les reproduire, à les mixer et à vous régaler !

Le favori fut le cocktail C : sirop de groseille *Eppelpress*, *Sloe Gin*, *Beesy Gin* (gin au goût de miel) d'*Opyos*, *Ortea* (thé glacé à base d'ortie) et un peu de citron bio fraîchement pressé pour l'acidité. C'était LA combinaison gagnante : non

seulement ça semble bon, mais surtout, c'est bon ! Il ne reste plus qu'à lui trouver un nom. Proposez donc un nom pour ce cocktail via le code QR et les réseaux sociaux de la Nordstad ! Avec un peu de chance, vous gagnerez un panier garni de produits régionaux.

Autre info : cinq vidéos de producteurs régionaux ont été projetées sur le stand de la Nordstad pour montrer aux personnes intéressées les coulisses de la fabrication des produits et raconter le quotidien des producteurs. Regardez-les sur le site Internet de la Nordstad dans la rubrique « *Liewensmëttelpunkt* » et sur Youtube.



Donne ta suggestion de nom pour Cocktail C !



PASTIS DE LUXEMBOURG

  [opynosbeverages](https://www.instagram.com/opynosbeverages)  cheers@opynosbeverages.lu  [opynosbeverages.lu](https://www.opynosbeverages.lu)



Suprême de pintade

au risotto et légumes d'automne

Texte: EHTL | Photos: SAN – Creative Studio



À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par Afewerki Hagos Bethelehem et Tesfayohannes Kidane Daniel de la classe FBPI.



Ingrédients

pour 4 personnes

Pour le risotto :

150 g de riz rond (variété Carnaroli, Arborio)
25 g de beurre
½ échalote
500 ml de bouillon de légumes ou de poulet
50 g de parmesan
50 ml de crème
75 ml de vin blanc
QS sel, poivre, muscade

Pour la pintade :

4 suprêmes de pintade
50 ml d'huile d'olive
1 échalote
50 ml de vin blanc
500 ml de fond brun
QS sel et poivre

Pour le risotto :

400 g de panais, potiron, courgette
25 g de beurre
1 échalote
1 c.s. de sel, poivre
QS sucre

Ce menu a été concocté en tenant compte des produits locaux et régionaux !



Instructions

Préparation du risotto

Épluchez et coupez l'échalote en petits morceaux. Faites suer l'échalote dans le beurre. Ajoutez le riz et remuez. Ajoutez le vin blanc et attendez jusqu'à ce que tout le vin soit évaporé. Assaisonnez avec le sel, le poivre et la muscade. Ajoutez progressivement une louche de bouillon tout en remuant constamment. Lorsque le riz est cuit, ajoutez le parmesan et la crème. Servez immédiatement.

Préparation de la pintade

Préchauffez le four à 80° C. Épluchez et coupez l'échalote en petits morceaux. Épongez les suprêmes avec du papier absorbant. Assaisonnez avec le sel et le poivre. Faites revenir les suprêmes côté peau dans l'huile d'olive. Retournez les suprêmes et faites cuire encore 2–3 minutes. Placez les suprêmes sur une plaque de cuisson et enfournez. Faites revenir les échalotes dans la poêle. Déglacez avec le vin blanc. Ajoutez le fond et laissez réduire. Si la sauce est trop liquide, liez avec un peu de fécule de maïs. Passez la sauce au chinois. Faites cuire les suprêmes au four pendant 30 minutes à 80°C (si possible, utilisez une sonde de cuisson pour atteindre 68°C). Retirez les suprêmes du four et laissez reposer.

Préparation des légumes

Épluchez et coupez l'échalote en petits morceaux. Épluchez et lavez les légumes. Coupez les légumes en fines lamelles façon spaghetti. Faites fondre le beurre dans une poêle. Ajoutez les échalotes et les légumes. Saupoudrez de sucre et laissez légèrement caraméliser. Assaisonnez avec le sel et le poivre. Ajoutez 100 ml d'eau et couvrez avec un couvercle. Faites cuire doucement jusqu'à ce que les légumes soient tendres.



Découvrez les formations de l'EHTL

École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg

ehtl.lu

Elektromobilität



Text und Foto: Klima-Agence

Die Vergleichsplattform von Klima-Agence hilft Ihnen, die passende Ladestation für den heimischen Gebrauch zu finden.

Wer sich noch unsicher ist, welches Modell für seine Situation am besten geeignet ist, kann auf der Plattform seinen Gebäudetyp angeben und verschiedene Kriterien auswählen, wie Leistung und Zusatzfunktionen. So können Sie die Suche präzise an Ihre Bedürfnisse anpassen. Die Plattform filtert daraufhin die Ladestationen heraus, die den Anforderungen entsprechen. Am Ende der Suche erhalten Sie eine Liste von Ladestationen, die staatlich gefördert werden können, welche technische Anpassungen möglicherweise erforderlich sind und welche Modelle keine Förderung erhalten.

Für Nutzer, die sich für ein bestimmtes Modell interessieren, bietet die Vergleichsplattform umfassende Details. Sie können Informationen über verschiedene Modellvarianten, deren Leistung und vorhandene intelligente Funktionen einsehen. Diese Details helfen dabei, eine fundierte Entscheidung zu treffen und die beste Ladestation für die individuellen Bedürfnisse zu finden.

Sollte ein gesuchtes Modell nicht aufgelistet sein, können Sie *Klima-Agence* (e-mobility@klima-agence.lu) kontaktieren. Unsere Berater stehen Ihnen für weitere Informationen zur Verfügung.

COMPARATEUR BORNES DE CHARGE KLIMA-AGENCE

Mobilité électrique

La borne de charge adaptée à votre situation.

Cet outil facilite la comparaison des modèles de bornes de charge disponibles sur le marché luxembourgeois et permet une recherche personnalisée en sélectionnant le type de bâtiment et divers critères, comme la puissance ou des fonctionnalités supplémentaires telles que la gestion intelligente de la borne. Le comparateur filtre ensuite les bornes qui correspondent à votre situation. En fin de recherche vous obtenez une liste des bornes de charge pouvant bénéficier de subventions, nécessitant des adaptations techniques pour en bénéficier ou des modèles sans subventionnement.



Vous pouvez donc en toute facilité trouver les modèles qui correspondent le mieux à votre situation pour en discuter avec votre installateur.
Si le modèle recherché n'est pas répertorié, les utilisateurs peuvent contacter *Klima-Agence* (e-mobility@klima-agence.lu).



Shop Green
Ihr Label für nachhaltige Produkte
in Luxemburg

Ihnen ist folgendes beim Schulmaterial wichtig?

umweltfreundliche und stofflich verwertbare Verpackungen - Vermeidung unnötiger Verpackungen



schadstofffreier oder schadstoffarmer Inhalt



nachhaltig: langlebig; mit geringem Energieverbrauch bei der Nutzung; Einsatz von Recyclingmaterialien



Produkt nach Gebrauch möglichst stofflich verwertbar, zumindest energetisch nutzbar

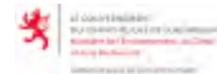


Dann achten Sie beim Einkauf auf das Shop Green-Label.

Shop Green eine Kampagne der SuperDrecksKëscht® mit ihren Partnern.



Weitere Informationen finden Sie unter www.shop-green.lu



renovation.lu

Handwerk aus Lëtzebuerg

Notre dernière réalisation

- Rénovation intérieure et extérieure
- Meubles sur mesure
- Mobilier

☎ 288 308

🌐 www.renovation.lu

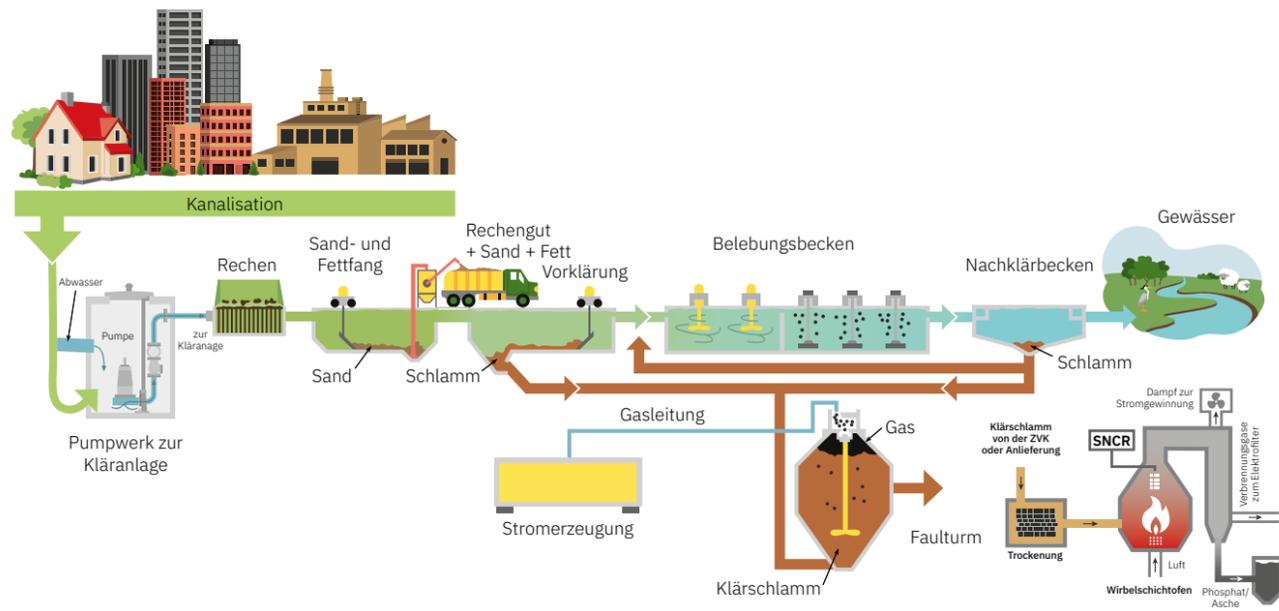


30 Jahre im Dienst des Naturschutzes

Depuis 30 ans au service de la nature

Résumé en français page 54

Text: Christina Kohl | Illustrationen: SAN – Creative Studio



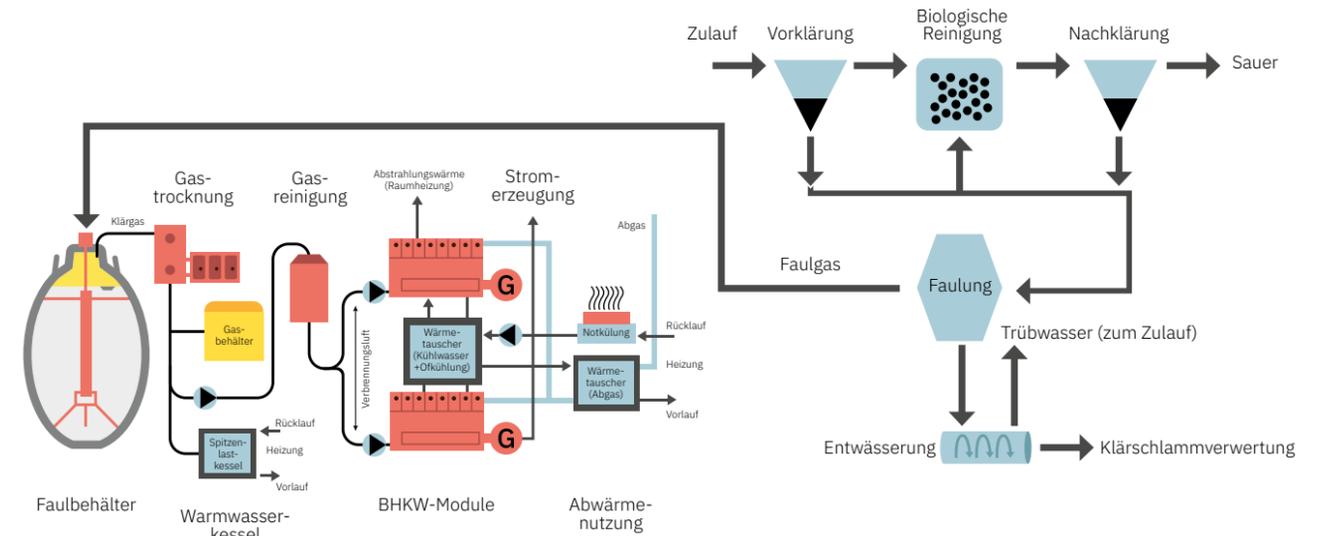
Funktionsweise der Kläranlage Bleesbrück
Le fonctionnement de la station d'épuration de Bleesbrück

„Wo ist hier die Kläranlage?“ Diese Frage hören Roland Schaack, Direktor des Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord (SIDEN) bei den Besichtigungen der Kläranlage in Bleesbrück oft. Hier befindet sich nicht nur die einzige Kläranlage Luxemburgs unter Tage, sondern auch der Verwaltungssitz des Abwassersyndikats mit rund 160 Mitarbeitern. Es wurde 1994 durch großherzoglichen Erlass gegründet, um Abwasseranlagen zu planen, bauen und zu betreiben. Das Einzugsgebiet des SIDEN umfasst ein ca. 1.100 km² großes Areal im Norden Luxemburgs. „Unsere Hauptaufgabe besteht darin, die sensiblen Gewässer zu schützen“, unterstreicht Roland Schaack, und gerade dies erweise sich im Norden als besondere Herausforderung. Denn hier liegen viele kleinere Ortschaften direkt an Naturschutzgebieten und sind zahlreiche Auflagen einzuhalten. Die geringere Bevölkerungsdichte, verbunden mit mehr Industrie um Ettelbrück und Diekirch,

sowie die von bewaldeten Hügeln und tiefen Flusstälern geprägte Landschaft, bedingen eine hohe Anzahl von kleinen Abwasseranlagen.

Künftig zusätzliche Reinigungsstufe

Auch die innovative Kläranlage Bleesbrück befindet sich inmitten der Natur und direkt an der Sauer. Bis das geklärte Schmutzwasser in den Fluss geleitet werden kann, vergehen zwischen 14 und 20 Stunden, je nach Zulaufsituation. Zunächst muss es in einem aktuell dreistufigen Verfahren aufwändig gereinigt werden, was aus Platzgründen in einer unterirdischen Halle geschieht. Zunächst erfolgt die mechanische Reinigung, bei der ein Grobrechen sämtliche Teile über 15 mm aus dem Abwasser herausfiltert. Mit einem Feinrechen wird das Abwasser dann von Sand und Fett über 6 mm Größe befreit. Anschließend findet die biologische Reinigung statt:



Energiegewinnung durch Klärslamm in Bleesbrück
Production d'énergie à partir de boue d'épuration à Bleesbrück

Hier wird das Abwasser mit Mikroorganismen vermischt. Diese bewirken in Verbindung mit Sauerstoff, dass die organischen Stoffe abgebaut werden und Belebtschlamm entsteht. Hierbei werden dem Schmutzwasser Kohlenstoff und schließlich Nährstoffe in Form von Stickstoff und Phosphor entzogen.

Wie Schaack erklärt, befinden sich im Abwasser aufgrund vielfältiger Belastungen immer komplexer werdende chemische Bestandteile. Damit diese gezielt aus dem Schmutzwasser entfernt werden können, soll das Reinigungsverfahren in Bleesbrück ab nächstem Jahr um eine vierte Stufe erweitert werden: eine „Kläranlage hinter der aktuellen Kläranlage“, erläutert Schaack. Sie wird ab 2025 neben der bestehenden Anlage Bleesbrück gebaut und kann mithilfe von Ozon und Aktivkohle feinste chemische Bestandteile aus dem Schmutzwasser herausfiltern. Doch auch die gestiegene Einwohnerzahl stellt das Abwassersyndikat vor besondere Herausforderungen, versichert Schaack. Errichtet wurde die Kläranlage Bleesbrück 1963 für ca. 62.000 Einwohner. Seitdem wurde sie regelmäßig vergrößert und erweitert, sodass ihre Reinigungskapazität verdoppelt werden konnte und sie derzeit die zweitgrößte des Landes ist. Um auch den künftigen Anforderungen gerecht werden zu können, bestehen heute bereits Konzepte, um die Kläranlage Bleesbrück auf eine Reinigungskapazität von 220.000 Einwohner aufzurüsten. Das gesamte Abwassernetz der Nordstad zählt übrigens 200 km Ortsleitungen und 35 km Sammler. Es besteht des Weiteren aus 13 Regenüberlaufbecken (RÜB), teilweise mit Pumpwerken, und rund 30 Überläufen. Allein aus den Nordstadgemeinden sind rund 32.000 Einwohner sowie nochmals ca. 30.000 sogenannte Einwohnergleichwerte aus Industrie, Landwirtschaft und Tourismus angeschlossen. Letztere sind ein Vergleichswert, der die Schmutzfracht eines gewerblichen Abwassers mit der Schmutzfracht eines Einwohners gegenüberstellt.

Geführte Besichtigungen für Gruppen

Damit Interessierte sich einen Eindruck von der besonderen Kläranlage in Bleesbrück machen können, bietet der SIDEN für Gruppen ab 8 Personen geführte kostenfreie Besichtigungen an (Dauer nach Wunsch ca. 2–4 Stunden). Hierbei ist es auch möglich, auf spezielle Interessen einzugehen und weitere Bereiche der Kläranlage wie das Labor, die Informatik, Werkstätten und das Lager zu besichtigen. Einen kleinen Einblick in die Anlage Bleesbrück gibt es bereits in Form eines kurzen Films unter www.siden.lu/Bleesbruck. Die Besucher sind oftmals davon beeindruckt, wie weitläufig, ansprechend und geruchsneutral sich die Kläranlage präsentiert. Sie können ebenfalls das 2018 errichtete Verwaltungsgebäude besichtigen. Es liegt direkt an der N9, doch fügt sich dank seiner Architektur und Farbgebung gekonnt in seine natürliche Umgebung ein. Kunst an den Wänden und ein begrünter Hof mit Wasserelementen sorgen für eine angenehme und familiäre Atmosphäre. Ermöglicht wurden die kontinuierlichen Investitionen in die Qualität der Kläranlage Bleesbrück durch die gute Zusammenarbeit und „gelebte Solidarität“ des SIDEN mit den Gemeinden, wie Schaack hervorhebt. Aktuell baut das Abwassersyndikat auf Bleesbrück übrigens ein Blockheizkraftwerk, mit dem künftig 85 % Energieautarkie in der Kläranlage erreicht wird.



QR-Code für Besichtigungen der Einrichtungen des SIDEN

Depuis 30 ans au service de la nature



Jubiläumsfeier am 5. Juli
Célébration de l'anniversaire le 5 juillet
(v. l. n. r./de g. à dr. Roland Schaack, Serge Wilmes, Fernand Mergen, Léon Gloden, Romain Schroeder)

En juillet, le syndicat intercommunal d'assainissement SIDEN a fêté ses 30 ans d'existence dans l'installation moderne de Bleesbruck.

« Où est donc la station d'épuration ? » Cette question, Roland Schaack, directeur du Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord (SIDEN) l'entend souvent lors des visites du site de Bleesbruck. On y trouve non seulement la seule station d'épuration souterraine du Luxembourg, mais aussi le siège administratif du syndicat d'assainissement, qui emploie environ 160 personnes. Il a été créé en 1994 par arrêté grand-ducal pour planifier, construire et exploiter des stations d'épuration.

Le bassin versant du SIDEN couvre une zone d'environ 1.100 km² dans le nord du pays, où la protection des eaux est un véritable défi. En effet, beaucoup de petites localités se situent à proximité directe de réserves naturelles et de nombreuses obligations doivent être respectées. La densité de population plus faible, associée à une industrie plus importante autour d'Ettelbruck et de Diekirch, ainsi que le paysage marqué par des colli-

nes boisées et des vallées profondes, impliquent un nombre élevé de petites stations d'épuration. Celle de Bleesbruck se trouve elle-aussi en pleine nature, le long de la Sûre. Les eaux usées, une fois épurées, sont déversées dans la rivière.

Elles doivent d'abord être nettoyées selon un processus en trois étapes qui dure 14 à 20 heures. Le nettoyage mécanique consiste d'abord à filtrer les particules de plus de 15 mm grâce à un dégrilleur grossier. Un dégrilleur fin débarrasse ensuite les eaux usées du sable et des graisses de plus de 6 mm. Enfin vient l'épuration biologique grâce à des micro-organismes. Combinés à de l'oxygène, ils décomposent les matières organiques et produisent des boues activées, dont sont extraits le carbone et les nutriments sous forme d'azote et de phosphore.

Les eaux usées contiennent des composants chimiques de plus en plus complexes à cause de diverses pollutions. Pour les éliminer de manière ciblée, le processus d'épuration de Bleesbruck sera complété par une 4^e étape dès l'année prochaine : une station d'épuration en aval filtrera les composants chimiques les plus fins à l'aide d'ozone et de charbon

actif. L'augmentation du nombre d'habitants pose elle-aussi des défis particuliers. Construite en 1963 pour environ 62.000 habitants, la station d'épuration de Bleesbruck a été agrandie et étendue au fil des années jusqu'à doubler sa capacité. Elle est aujourd'hui la deuxième plus grande du pays. Afin de pouvoir répondre aux exigences futures, un projet vise à l'équiper d'une capacité de traitement de 220.000 habitants. L'ensemble du réseau d'eaux usées de la Nordstad compte 200 km de conduites locales et 35 km de collecteurs. Il se compose de 13 bassins d'orage, en partie équipés de stations de pompage, et d'une trentaine de déversoirs. Quelque 32.000 habitants sont raccordés, ainsi qu'environ 30.000 équivalents-habitants issus de l'industrie, de l'agriculture et du tourisme.

Pour donner une idée des particularités du site de Bleesbruck, le SIDEN propose des visites guidées gratuites pour des groupes à partir de 8 personnes (durée de 2 à 4 heures ; pour un aperçu, voir le film sur www.siden.lu/Bleesbruck). Les visiteurs sont impressionnés de constater à quel point la station d'épuration est vaste, agréable et inodore. Ils peuvent aussi visiter le bâtiment administratif construit en 2018. Situé le long de la N9, il s'intègre parfaitement dans son environnement naturel grâce à son architecture et à ses couleurs. Schaack souligne que les investissements continus dans la qualité de la station d'épuration de Bleesbruck ont été rendus possibles grâce à la bonne collaboration entre le SIDEN et les communes. Actuellement, le syndicat d'assainissement construit à Bleesbruck une centrale de cogénération qui permettra au site d'atteindre 85 % d'autonomie énergétique.



Code QR-pour les visites des installations du SIDEN

NORDSTAD MTBTRAIL 20 • 37 • 46 & 57 km

Tombola
first prize:
BALLOON
FLIGHT

Erpeldange-sur-Sûre

22.09.2024

TOMBOLA • ANIMATION • FOOD & DRINKS •
BIKEWASH • REFUELING STATIONS •
CHILL ZONE • BOUNCY CASTLES

GREEN.
EVENTS

Departure between 07:30 and 10:00 à Erpeldange-sur-Sûre

For more information, visit www.nordstad.lu >



NORD
#STAD



ÉISLEK
Mir sinn uewen



Hex Hex

Finde die Fehler

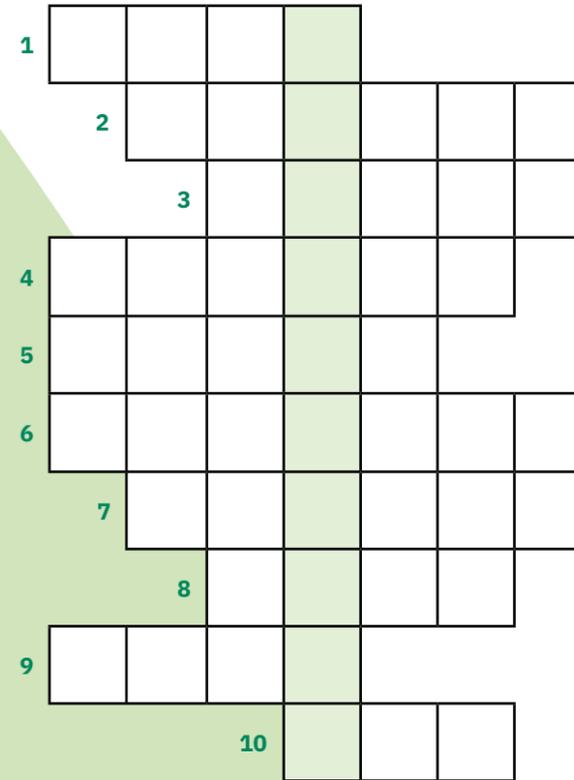
Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



Kid's Day in Diekirch © Christian Lamy

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. Wie wurde der *Autofräie Sauerdall* umgetauft? (#...4all)
2. In welchem Ski-Resort trainierte Vera Hoffmann vor den olympischen Spielen in Paris? (St. ...)
3. Wie nennt man ein rituelles Tauchbad für Frauen, wie es im Keller der *Alten Synagoge* gefunden wurde?
4. Welcher Künstler und Komiker wird dieses Jahr beim *Ettelbrooklyn Street Fest* das Publikum unterhalten?
5. Welche Technologie wurde bei der Show in Diekirch zur Feier des Nationalfeiertages verwendet?
6. Welcher Film wird am 20.11.24 im *Ciné Skala* anlässlich der *Orange Week* in Diekirch gezeigt? (*Hors d'...*)
7. Wie hieß der Militärpfarrer, der sich in Ettelbrück gegen die Wehrmacht einsetzte, mit Vornamen?
8. Welchen Titel trägt Mathieu Clements Platte, die im April 2025 erscheint?
9. Mithilfe welcher Substanz wird ab 2025 eine vierte Stufe zum Filtern des Schmutzwassers eingeführt?
10. Welcher Alkohol gehört beim Cocktail-Sieger unter anderem auf die Zutatenliste?

LEICHT

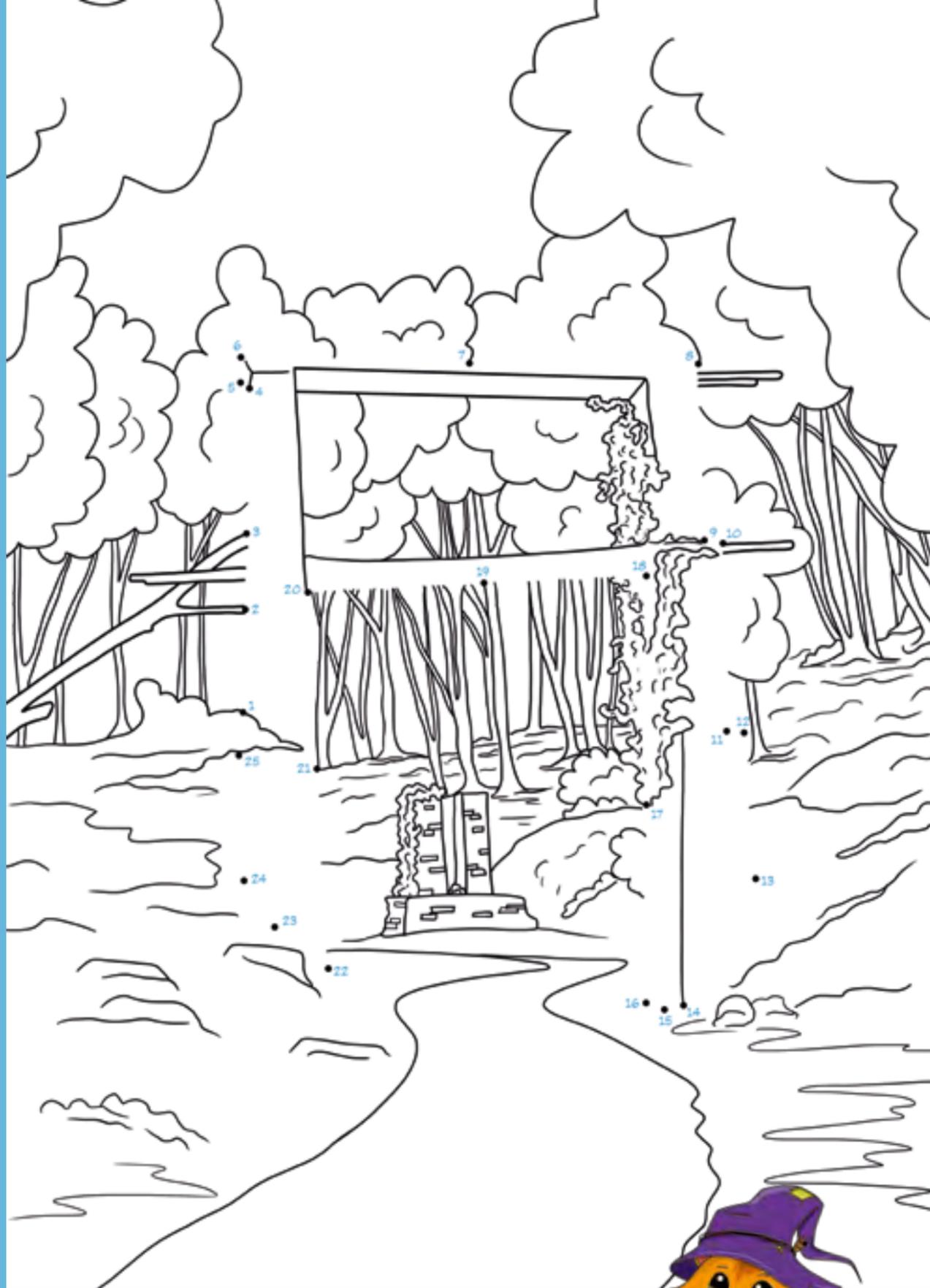
2				5	9		4	3	
	6						1	5	7
4			7				2	6	9
	9	1	2		6	4	7	8	
	4	2		1	8		3	6	
		3							
	2	4			3			9	
3			1	9	5	6	2	4	
9				2		3		1	

MITTEL

7					4	2		9
			1	7	8	6		
	4		2			5		
	7		5					6
6		3				4		5
		8				7		
2				1		3		
				9	2	1	6	7
			6					8

SCHWER

		6				5		8
	9						6	1
	8							
	7							
		1		8				
						3		
	3					8		
	4			6	2	9		
		7	8	1				



© Hexi und Illustrationen: SAN – Creative Studio

Über welchen Wald ist Hexi denn hier geflogen?

Weißt du wie der Wald in Bettendorf heißt wo die Überreste eines früheren Steinbruchs zu finden sind? Verbinde die Zahlen und male das Bild farbig aus.



Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst. Los geht's!

	4	5	2		
2			1	5	
6	2	3			
	1	4	6	2	3
	5		4	6	2
4	6				5

Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagrecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

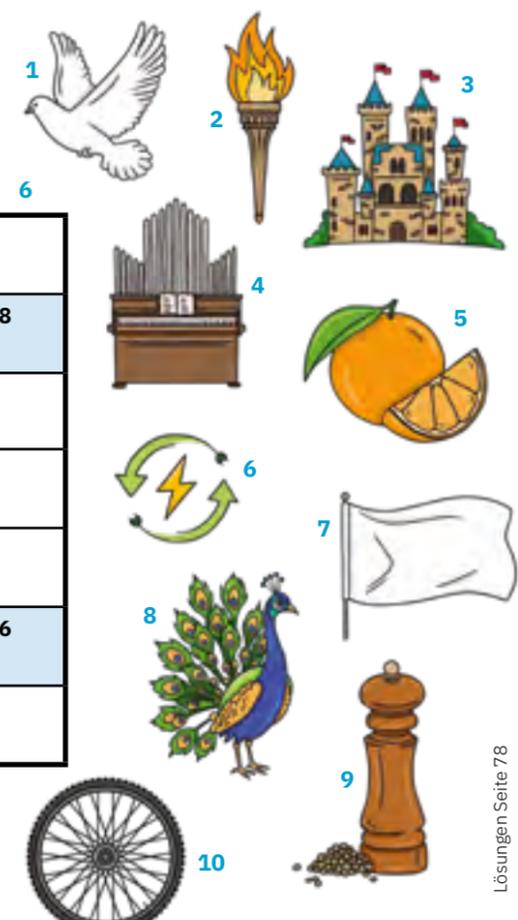
N	B	M	P	I	A	N	O
O	S	L	I	E	M	R	K
E	P	N	U	K	U	T	L
S	A	L	P	M	S	S	E
F	R	E	I	H	E	I	T
T	K	M	K	L	U	E	T
P	R	A	O	I	M	N	M

FREIHEIT BLUME PARK MUSEUM PIANO

Giterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

1 2 3 4 5 6 7 8 9



Lösungen Seite 78

Drohnenshow und Straßenshows

Un spectacle de drones et des animations de rue

Text: Laure Gamaitoni



Schieren, © Gemeng Schieren



Ettelbrück, © Fränz Dormans

Anlässlich des Nationalfeiertages sorgten die beeindruckende Drohnenshow in Diekirch, talentierte Straßenkünstler in Ettelbrück, Konzerte und der traditionelle „Fakelzuch“ für eine lebendige und feierliche Atmosphäre.

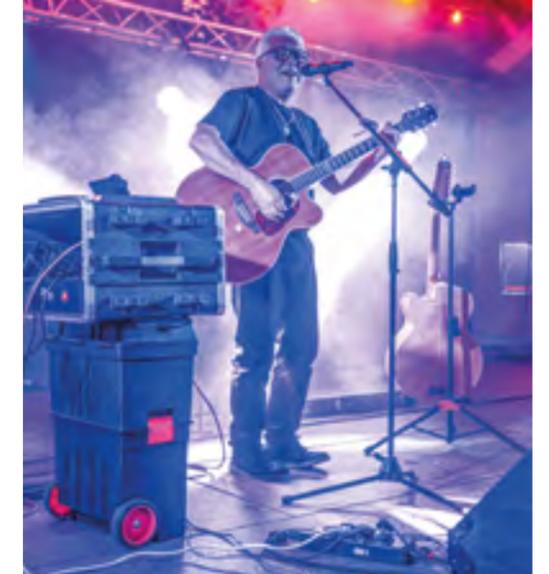
A l'occasion de la Fête nationale, le spectacle impressionnant de drones à Diekirch, des artistes de rue talentueux à Ettelbrück, des concerts et le traditionnel « Fakelzuch » ont créé une atmosphère animée et festive dans la Nordstad.



Diekirch, © Christian Lamy



Schieren, © Gemeng Schieren



Diekirch, © Christian Lamy



Diekirch, © Christian Lamy



Ettelbrück, © Fränz Dormans



Schieren, © Gemeng Schieren



Ettelbrück, © Fränz Dormans



Ein Treffen für die Sinne

La Foire Agricole : un rendez-vous pour les sens

Text: Laure Gammatoni | Fotos: Brainplug



© Jean-Marc Friederici



Leckereien zum Schmecken, interaktive Stationen zum Ausprobieren und spannende Wettbewerbe: all dies und noch viel mehr konnten Besucher auf dem Stand der Nordstad auf der *Foire Agricole* entdecken.

Des gourmandises à goûter, des stations interactives et des concours passionnants : les visiteurs ont eu l'occasion de découvrir tout cela et bien plus encore sur le stand de Nordstad à la *Foire Agricole*.

© Jean-Marc Friederici



Fünf Tage Volksfest in Diekirch

Cinq jours de fête à Diekirch

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Tessa Troes



Auch dieses Jahr war das Volksfest in Diekirch ein lebendiges Zusammenkommen. Unter blauem Himmel wurde gemeinsam gefeiert, Karten gespielt, der Musik zugehört und auf eine gute Gesundheit angestoßen.

Cette année encore, la fête traditionnelle à Diekirch a été un rassemblement animé. Sous un ciel bleu, on a fait la fête ensemble, joué aux cartes, écouté de la musique et trinqué à une bonne santé.

Spiel und Spaß für die Kleinen

Jeux et divertissements pour les plus petits d'entre nous

Text: Laure Gamaitoni | Fotos: Christian Lamy



Eine Vielfalt an Aktivitäten boten sich den kleinen Besuchern; sie konnten unterschiedliche Sportarten ausprobieren, sich auf Hüpfburgen und Trampolins austoben oder ihrer Kreativität bei den Workshops freien Lauf lassen.

Une multitude d'activités s'offraient aux petits visiteurs, qui pouvaient s'essayer à différents sports, se défouler sur des châteaux gonflables et laisser libre cours à leur créativité lors des ateliers.



NORD ♥ STAD

radbonus

RADELE MIT DIZZY & GEWINNE!

01.06. - 20.10.2024

Jetzt mitmachen:
Radbonus-App installieren &
Zugangscode „nordstad-radelt“
eingeben.

radbonus

Play Store

App Store



BEI SPANNENDEN RADFAHR-CHALLENGES WARTEN TOLLE PREISE AUF DICH!

Die Nordstad radelt für mehr Lebensqualität.

Alle Challenges und mehr Infos unter www.nordstad.lu/radbonus2024/

Sponsoren:

LETZSHOP
LOKAL ASS BIS NET EGAL



Partner:



Bettenduerf

Dikrich

Ettelbréck

Ierpeldeng-Sauer

Schieren

SCAN →

nordstad.lu/events



NORDSTAD

EVENTS KALENDER



NOV

FEB

Highlights der Saison →



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: CaroLine

14/09

Ettelbrooklyn Street Fest startet am 14. September

„Wir werden das Publikum mit Akrobatik, Tanz, Musik und Spektakel verzaubern sowie bei den Kleinen mit einem prall gefüllten Kinderprogramm für keine Minute Langeweile sorgen.“ Das sagen die Organisatoren vom *Ettelbruck City Tourist Office* und laden für Samstag, 14. September, ab 14 Uhr zum großen *Ettelbrooklyn Street Fest* ein. Bunt und multikulturell, ein Fest der Kreativität und Vielfalt.

In der gesamten Fußgängerzone und auf allen Plätzen quer durch Ettelbrück erwarten die Besucher Straßenkünstler und Musiker der unterschiedlichsten Art. Sie alle wollen unterhalten mit ihren interaktiven Installationen und außergewöhnlichen Shows.

Highlights: Da ist zum Beispiel *Doble Mandoble* mit *La Belle Escabelle*, einer Straßenshow, in der zwei Brüder Leitern in akrobatische Spielplätze verwandeln. Zwischen prekären Gleichgewichten und komischen Stürzen streifen sie die Mythen von Ikarus und Sisyphus. Und da ist Shiva Grings, ein Straßenkünstler und internationaler Komiker, der auf der ganzen Welt von Europa bis Neuseeland auftritt und dessen preisgekrönte Shows mit physischem Theater, Humor und Improvisation fesseln.

Der Veranstalter, *ECTO (Ettelbruck City Tourist Office)* hat sich zur Aufgabe gemacht, Menschen aller Kulturen und Nationen zusammenzubringen. Und da ist das *Ettelbrooklyn Street Fest*, das bereits zum sechsten Mal im September stattfindet, ein wichtiger Beitrag.

Am 14. September ab 14 Uhr.

Ettelbrooklyn Street Fest
in der ganzen Stadt verteilt
Mehr Infos unter: www.visitettelbruck.lu

Ettelbrooklyn Street Fest aura lieu le 14 septembre

Dans toute la zone piétonne et sur toutes les places à travers Ettelbruck, des artistes de rue et des musiciens de tous genres vont enchanter le public avec acrobaties, de la danse, de la musique et du spectacle. Un programme pour enfants bien rempli est également prévu lors du *Ettelbrooklyn Street Fest* le samedi 14 septembre à partir de 14 heures. Multicolore et multiculturelle, une fête de la créativité et de la diversité.

Les moments forts : *Doble Mandoble*, par exemple, avec *La Belle Escabelle*, un spectacle de rue dans lequel deux frères transforment des échelles en terrains de jeu acrobatiques. Entre équilibres précaires et chutes comiques, ils effleurent les mythes d'Icare et de Sisyphus. Il y aura également Shiva Grings, un artiste de rue et comédien international qui se produit dans le monde entier et dont les spectacles primés captivent par leur théâtre physique, leur humour et leur improvisation.

Depuis la première édition, l'organisateur, *l'ECTO (Ettelbruck City Tourist Office)* en partenariat avec la ville d'Ettelbruck, a pour but d'offrir au public des performances artistiques de tous les genres.

Le 14 septembre à partir de 14h

Ettelbrooklyn Street Fest
Dans le centre-ville
Plus d'informations sur : www.visitettelbruck.lu

ETTEL BROOK KLYN STREET FEST



14-09-24

**SPECTACLES, WORKSHOPS,
MUSIC & STREET FOOD**



**CIE AVIS DE TEMPÊTE: LA PROMESSE DU VIDE | LES PATINEURS
DANCE BATTLE | RADIO KAIZMAN & MANY MORE**



opti-vue



WIC(L)ER



FOLLOW US ON FACEBOOK & INSTAGRAM

WWW.VISITETTELBRUCK.LU

15/09



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Commune de Mertzig

Autofræie Sauerdall goes #bike4all

Ob Familien mit Kindern, Senioren oder ambitionierte Radler, der autofreie Sonntag am 15. September lockt jährlich zahlreiche Sportbegeisterte in die Nordstad und in die benachbarten Gemeinden.

Es geht vom „Wëlle Westen“ bis ins „Eislék“, vom „Waarkdall“ bis ins „Sauerdall“.

Dieses Jahr beteiligen sich gleich sechs Gemeinden am #bike4all: Neben Feulen, Grousbous und Mertzig nehmen auch Bourscheid, Ettelbrück und Erpeldingen-Sauer an diesem Sportevent teil.

So entsteht eine Strecke von insgesamt 34 Kilometern. Zudem haben Mountainbiker die Möglichkeit zwischen Mertzig und Dellen eine technisch anspruchsvollere Strecke zu fahren.

Besonderes Angebot: Wer mit Luxemburgs Radsport Legende fahren möchte, der startet um 11 Uhr gemeinsam mit Fränk Schleck in Mertzig.

Für Animation, leckere Verpflegung und Getränke entlang der Strecke ist gesorgt.

Mehr Infos auf der Facebook-Seite und unter [bike4all.lu](https://www.bike4all.lu).

#bike4all

Am 15. September von 10 bis 18 Uhr

Autofræie Sauerdall goes #bike4all

Qu'il s'agisse de familles avec enfants, de seniors ou de cyclistes ambitieux, cet événement annuel attire chaque année de nombreux passionnés de sport dans la Nordstad et les communes voisines.

Le parcours va du « Wëlle Westen » à l'« Eislék », du « Waarkdall » au « Sauerdall ».

Cette année, pas moins de six communes participent au #bike4all : outre Feulen, Grousbous et Mertzig, Bourscheid, Ettelbrück et Erpeldange-sur-Sûre participent également à cet événement sportif.

Il en résulte un parcours total de 34 kilomètres. De plus, les vététistes ont la possibilité de parcourir un itinéraire plus technique entre Mertzig et Dellen.

Une occasion spéciale : ceux qui souhaitent rouler avec la légende du cyclisme luxembourgeois prendront le départ à 11 heures en même temps que Fränk Schleck à Mertzig.

Des animations, un délicieux ravitaillement et des boissons seront proposés tout au long du parcours.

Plus d'infos sur la page Facebook et sur [bike4all.lu](https://www.bike4all.lu).

#bike4all

Le 15 septembre de 10 à 18 heures

#bike4all



15. September 2024

Waarkdall - Sauerdall

10.00 - 18.00 Auer

Méi Infoen: www.bike4all.lu

2024
–
2025



Text: Christina Kohl | Foto: Emmanuel Crombez

Saisonstart mit neuer künstlerischer Leiterin

Mit der neuen künstlerischen Leiterin Ana Maria Tzekov startet das *Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE)* in die neue Saison und präsentiert ein vielseitiges Programm rund um Musik, Theater, Tanz, Bildende Kunst und Film. Dieses trägt noch die Handschrift ihres Vorgängers Carl Adalsteinsson, der im April ins Kulturministerium wechselte, und setzt auf bewährte Formate wie den *Es'CAPE Music Club*, eine neue Edition des biennalen Klavierfestivals, die Filmreihe *Exploration du Monde* und das *CAKU*-Kinder-Programm. Die Natur spielt in der kommenden Saison eine Hauptrolle: Zum Auftakt am 28.09. lädt die Bühnenshow in Form des Jugendprojekts *Dive into Nature* dazu ein, die Verbindung zwischen Mensch und Natur ganzheitlich zu erleben. Darüber hinaus wird im CAPE eine Film-Konferenzreihe mit 8 Vortragsabenden angeboten, bei denen die Darstellung der Natur in Tierdokumentation oder fiktiven Filmen beleuchtet wird. In Anlehnung an die *Luxembourg Urban Garden (LUGA)*- Ausstellung empfängt das CAPE im Juli 2025 zum Abschluss der Spielzeit die Ausstellung *LandsCAPes*. Im Bereich Tanz darf sich das Publikum zum Beispiel auf das *eVolution Dance Theatre*, die *Moving Shadows* und das Stück *Daphnis & Chloé* freuen. Bei der ersten Ausstellung der neuen Saison setzen sich die lokalen *HARIKO*-Künstler/innen mit der Erforschung von Individualität, Gemeinschaft und dem Akt des (Mit)Teilens auseinander. Das komplette Programm gibt es unter www.cape.lu.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück

Début de saison avec une nouvelle directrice artistique

Avec sa nouvelle directrice artistique Ana Maria Tzekov, le *Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE)* entame sa nouvelle saison. Celle-ci porte encore la marque de son prédécesseur Carl Adalsteinsson et mise sur des formats éprouvés comme l'*Es'CAPE Music Club*, une nouvelle édition du festival biennal de piano, la série de films *Exploration du Monde* et le programme *CAKU* pour enfants. Pour le coup d'envoi, le 28 septembre, le spectacle scénique sous forme de projet jeunesse *Dive into Nature* invitera à découvrir le lien entre l'homme et la nature. En outre, le CAPE proposera un cycle de ciné-conférences avec des documentaires animaliers ou des films de fiction. En référence à l'exposition *Luxembourg Urban Garden (LUGA)*, le CAPE accueillera l'exposition *LandsCAPes* en juillet 2025 pour clôturer la saison. Dans le domaine de la danse, le public pourra par exemple se réjouir de voir le *eVolution Dance Theatre*, les *Moving Shadows* et la pièce *Daphnis & Chloé*. Pour la première exposition de la nouvelle saison, les artistes locaux de *HARIKO* se pencheront sur l'exploration de l'individualité, de la communauté et de l'acte de (co)partage. Le programme complet est disponible sur www.cape.lu.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck

27. OKTOBER 2024 ETTELBRÉCKER STADLAF

11 AUER

Animation - lessen & Gedrénks

Start / Zil: Stadion am Däich

Kannerlaf

GRATIS

5 KM

5,00 €

10 KM

10,00 €

Mellt lech elo un!

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK



20/11



Text: Christina Kohl | Foto: Ville de Diekirch

Start der Orange Week in Diekirch

Häusliche Gewalt gegen Frauen ist leider auch hierzulande weit verbreitet: abermals sind die Fälle um fast 7 % im Vergleich zum Vorjahr gestiegen (1.592 in Luxemburg, davon 326 für den Gerichtsstand in Diekirch). Um auf die Problematik häuslicher Gewalt gegen Frauen aufmerksam zu machen, ruft der *Conseil national des femmes au Luxembourg (CNFL)* jährlich zu den Aktionswochen *Orange Week* auf. In diesem Jahr starten sie in Diekirch, wo am 20.11. der besondere Film *Hors d'haleine* (außer Atem) präsentiert wird. Er stammt vom luxemburgischen Regisseur und Drehbuchautor Eric Lamhène. Inspiriert zu diesem Dreh haben ihn die Recherchen in verschiedenen luxemburgischen Frauenhäusern. Hier wirken Frauen mit, die den Zuschauern zwar authentische Beispiele häuslicher Gewalt vermitteln, jedoch keine Gewalt zeigen. Filmisch festgehalten hat die eindrucksvollen Geschichten Rae Lynn Lee. Mit ihrem Film möchte das kreative Team allen Frauen Kraft und Hoffnung geben, die Opfer häuslicher Gewalt sind, und sich solidarisch mit ihnen zeigen. Auch der Diekircher Gemeinderat sensibilisiert seine Mitglieder bereits seit vielen Jahren für die *Orange Week* und zündet zu diesem Zweck bei seinen Sitzungen im November gemeinsam Gedenkkerzen an. Das Event startet um 19 Uhr im *Ciné Scala* in Diekirch; im Anschluss daran findet eine Diskussionsrunde statt. Das Programm der landesweiten *Orange Week* findet vom 25.11. (Internationaler Tag zur Beseitigung von Gewalt gegen Mädchen und Frauen) bis zum 10.12. (Internationaler Tag der Menschenrechte) statt und ist auf www.cnfl.lu nachzulesen.

Lancement de l'Orange Week à Diekirch

La violence domestique envers les femmes est malheureusement très répandue dans notre pays : une fois de plus, les cas ont augmenté de près de 7 % par rapport à l'année précédente (1.592 au Luxembourg, dont 326 pour le tribunal de Diekirch). Afin d'attirer l'attention sur la problématique, le *Conseil national des femmes au Luxembourg (CNFL)* lance chaque année un appel pour les semaines d'action *Orange Week*. Cette année, elles débutent à Diekirch, où le film spécial du réalisateur et scénariste luxembourgeois Eric Lamhène *Hors d'haleine* sera présenté le 20 novembre. Ce sont les recherches qu'il a menées dans différents foyers d'accueil luxembourgeois pour femmes qui lui ont inspiré ce tournage. Le conseil municipal de Diekirch sensibilise lui aussi ses membres depuis de nombreuses années à l'*Orange Week* et allume à cet effet des bougies commémoratives communes lors de ses réunions de novembre. L'événement débutera à 19h au *Ciné Scala* à Diekirch ; il sera suivi d'un débat. Le programme de l'*Orange Week* nationale se déroulera du 25 novembre (*Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des filles et des femmes*) au 10 décembre (*Journée internationale des droits de l'homme*) et peut être consulté sur www.cnfl.lu.

NORDSTAD

FRËSCHMAART

Marchés hebdomadaires de produits locaux



**L'EWENS
MËTTEL
PUNKT.**

DIEKIRCH

les mardis

8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ diekirch.lu

ETTELBRUCK

les vendredis

8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ ettelbruck.lu

6 JOER

LETZSHOP.LU

Zënter 2018 bitt Letzshop eng praktesch Méiglechkeet fir Är Produkter bei Äre Lëtzebuenger Händler online ze kafen. Einfach eraussichen, bestellen a bequeem liwwere loossen!



LETZSHOP
LOKAL ASS EIS NET EGAL

Dir fannt eis och op de Soziale Medien



letzshop.lu

Hex Hex Lösungen Seite 56-59

LEICHT

2	1	7	6	5	9	8	4	3
8	6	9	3	4	2	1	5	7
4	3	5	7	8	1	2	6	9
5	9	1	2	3	6	4	7	8
7	4	2	9	1	8	5	3	6
6	8	3	5	7	4	9	1	2
1	2	4	8	6	3	7	9	5
3	7	8	1	9	5	6	2	4
9	5	6	4	2	7	3	8	1

MITTEL

7	8	6	3	5	4	2	1	9
9	5	2	1	7	8	6	4	3
3	4	1	2	6	9	5	7	8
1	7	4	5	2	3	8	9	6
6	9	3	7	8	1	4	2	5
5	2	8	9	4	6	7	3	1
2	6	9	8	1	7	3	5	4
8	3	5	4	9	2	1	6	7
4	1	7	6	3	5	9	8	2

SCHWER

4	1	6	2	3	9	5	7	8
2	9	3	7	5	8	4	6	1
7	8	5	6	4	1	2	3	9
3	7	9	4	2	6	1	8	5
5	2	1	9	8	3	7	4	6
8	6	4	1	7	5	3	9	2
6	3	2	5	9	7	8	1	4
1	4	8	3	6	2	9	5	7
9	5	7	8	1	4	6	2	3

Fragen-Rätsel S. 57

- BIKE
- MORITZ
- MIKWE
- GRINGS
- DRONE
- HALEINE
- HAROLD
- FUME
- OZON
- GIN

Lösungswort: ERINNERUNG



Auflösung Hexi-Frage S. 58: DER WALD MIT DEM STEINBRUCH IN BETTENDORF WIRD „SCHOOFBSBESCH“ GENANNT.

Giterrätsel S. 59

1	4	5	2	3	6
2	3	6	1	5	4
6	2	3	5	4	1
5	1	4	6	2	3
3	5	1	4	6	2
4	6	2	3	1	5

- TAUBE
- FACKEL
- BURG
- ORGEL
- ORANGE
- ENERGIE
- FLAGGE
- PFAU
- PFEFFER
- RAD

Lösungswort: BEFREIUNG

N	E	M	P	I	A	N	O
O	S	L	I	E	M	R	K
E	P	N	U	K	U	T	L
S	A	L	P	M	S	S	E
F	R	E	I	H	E	I	T
T	K	M	K	L	U	E	T
P	R	A	O	I	M	N	M

Zënter  1927

ERASMY

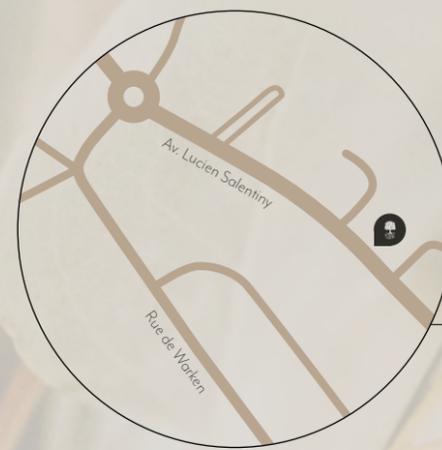
POMPES FUNÈBRES


A gudden Hänn



*Du bist nicht mehr da, wo Du warst,
aber Du bist überall, wo wir sind.*

Victor Hugo



Etzelbrück
102, av. Lucien Salentiny
L-9080 Etzelbrück
T. 26 81 16 33

www.erasmy.lu · info@erasmy.lu

Etzelbrück | Mersch | Luxembourg/Hamm | Differdange | Dudelange

Nächste Ausgabe – #40 Winter 2024: Mitte November
Prochaine édition – #40 Hiver 2024 : Mi-novembre



AMEUBLEMENTS
THILL.lu
HOSINGEN

www.thill.lu

Sech doheem fillen